

ORB3

JACQUES OFFENBACH

*Vert-Vert*

*Opéra comique* in three acts

Libretto by Henri Meilhac and Charles Nutter

**CD1**

[1] Overture p.2

**ACTE I**

Introduction et Couplets de Mimi

[2] 'Hélas! pour l'éternel voyage' p.2

[3] 'Il était beau' p.3

[4] 'Allons! C'est fini!' p.4

**Chœur et Couplet**

[5] 'De la part de ces demoiselles' p.5

[6] 'A toi toutes les confitures' p.6

[7] 'Oh! Les ingrates!' p.7

**Trio**

[8] 'Ah! ma chère femme' p.9

[9] 'O la plus belle des amantes' p.10

[10] 'Vlà quelqu'un! Sauvez-vous!' p.11

**Duo de la Clé**

[11] 'Tenez, méchant, prenez cela' p.13

[12] 'Tiens, mademoiselle Paturelle' p.14

**Romance de Mimi**

[13] 'Vert-Vert n'est plus un enfant' p.16

[14] 'Mon chapeau? Où est mon chapeau?' p.16

**Chœur, Adieux de Vert-Vert, Final**

[15] 'Hélas! l'instant fatal approche' p.17

[16] 'Oui, l'oiseau reviendra dans sa cage' p.18

[17] 'Etes-vous prêt?' p.19

**CD2**

**ACTE II**

[1] Entracte p.20

**Chœur des Dragons**

[2] 'Quand débute une cantatrice' p.20

[3] 'En venant, comme moi' p.20

[4] 'J'ai parcouru toute la France' p.21

[5] 'C'est admirable...'' p.22

**Ariette**

[6] 'Après m'avoir heurté, poussé' p.24

[7] 'Mon ténor jeté à l'eau' p.24

**Alleluia**

[8] 'L'heureux enfant qui gardera' p.26

[9] 'Jolie voix' p.26

**Barcarolle**

[10] 'Vous ne sauriez me plaire' p.27

**Duo**

[11] 'Ah l'homme charmant!' p.28

[12] 'Oh! Ah!' p.29

**Trio**

[13] 'Il était deux dragons' p.31

[14] 'Ah! mon maître!' p.34

**Chœur des Dragons, Chanson à boire, Final**

[15] 'Chers amis, que voulez-vous?' p.35

[16] 'Quand du flacon' p.38

**ACTE III**

[17] Entracte p.39

**Chœur, Air de la leçon de danse**

[18] 'Faisons chaque pas' p.39

[19] 'Autrefois sous les Valois' p.39

[20] 'Bonsoir, Mesdames et Mesdemoiselles!' p.40

**Chœur, Ariette de Mimi**

[21] 'Mimi! Mimi! Mimi!' p.41

[22] 'Là-bas, moi, dans le fond du jardin' p.41

[23] 'Ouvrez! ouvrez!' p.43

**Air de Vert-Vert**

[24] 'Ah! ventrebleu' p.45

[25] 'Rentrez! mesdemoiselles!' p.46

**Duetto [Nocturne]**

[26] 'Faut-il en faire le serment' p.47

[27] 'Brr! il y a dans l'air comme des chansons d'amour!' p.48

**Quatuor et Sextuor**

[28] 'Nuit d'été' p.49

[29] 'Allons, ouvrez...' p.53

**Final**

[30] 'Allons, madame Baladon' p.54

CD1

[1] Overture

ACT ONE

*The stage represents the garden of the boarding school that is part of the Convent of Saint-Rémy; a wall at the rear with a flowerbed, espaliers and flowers; in the centre, a front door with a small window; to the left, at the side, a tree-lined avenue prolongs the wall; there is a small green door in the wall; to the right, clumps of trees, and, at the front, an arbour with boxed orange trees at the back.*

*When the curtain goes up, Binet, alone on the stage, is digging a hole beneath the arbour; the orchestra plays a funeral march. A procession of boarding girls enters stage right.*

*(Mimi, Bathilde and Emma follow the boarding girls: Mimi carrying Vert-Vert's corpse on a velvet cushion; Bathilde holding a gilded cage decorated with ribbons; Emma carrying sweets in a basket.)*

**MIMI** (*addressing Vert-Vert*)

[2] Hélas! pour l'éternel voyage,  
Vert-Vert, te voilà donc parti;  
Le vif éclat de ton plumage  
N'est pourtant pas encor terni.  
Adorable petite bête,  
Hélas! on ne t'entendra plus,  
Inclinant gravement la tête,  
Dire avec nous un *Oremus*.  
Perroquet chéri, gentil perroquet,  
Nous n'entendrons plus ton caquet.

Alas, your eternal journey,  
Vert-Vert, you have now begun;  
But your feathers' bright glory  
Hasn't yet grown dull.  
Lovable little creature,  
Alas! never more will we hear  
You join our daily prayer  
As you bow your head, so sincere.  
Beloved parrot, parrot so dear,  
No more will you chatter in our ears.

**ALL**

Perroquet chéri, *etc.*

Beloved parrot, *etc.*

**EMMA** (*holding up the cage*)

Voici la paisible demeure  
Dans laquelle il vivait joyeux.  
Hélas! se peut-il que l'on meure  
Quand on a tout pour être heureux.

Here is the peaceful domicile  
Where he lived a life so merry.  
Alas, is it possible to die  
When you have all you need to be happy.

**BATHILDE** (*holding up the sweets*)

Voici les bonbons qu'il adore,  
Qu'il adorait... Que dis-je là?  
Et si Vert-Vert vivait encore  
Il les aurait croqués déjà.  
Perroquet chéri, gentil perroquet,  
Nous n'entendrons plus ton caquet.

These are the sweets he loves,  
He loved... What am I saying?  
And if Vert-Vert were still alive  
He would already be eating.  
Beloved parrot, parrot so dear,  
No more will you chatter in our ears.

**ALL**

Perroquet chéri, *etc.*

Beloved parrot, *etc.*

**MIMI**

Mais sur sa tombe il convient qu'on célèbre

But over his grave, we should celebrate

Ses vertus, ses talents et son triste destin.

His virtues, his talents, his sad fate.

**EMMA**

Valentin s'est chargé de l'oraison funèbre.

Valentin is in charge of the funeral oration.

**BATHILDE**

Où donc est Valentin?

Where is Valentin then?

**ALL**

Où donc est Valentin?

Where is Valentin then?

**MIMI**

Ah! Je le vois... c'est lui.

Ah! I see him... there he is.

**ALL**

Silence... le voici!

Quiet... here he is!

*(Valentin enters, slowly, solemnly, without looking around, holding a long sheet of paper and thoughtfully re-reading his speech.)*

**MIMI (to Valentin)**

Vous êtes en retard.

You're late.

**VALENTIN**

Mais on doit m'excuser.

Forgive me, I do apologise

Il me fallait au moins le temps

I needed a little time to improvise. d'improviser.

*(Binet, during this conversation, has put the parrot in the ground. Valentin walks over to the grave. All the boarding girls gather round and Valentin begins the funeral oration.)*

[3] Il était beau, brillant, leste et volage,

He was handsome, bright, flighty and spry,

Aimable et franc comme on l'est au bel âge,

Lovable and honest, as we are in our prime,

Et tendre et vif, mais encor innocent.

And gentle and lively, yet innocent.

Par son caquet, digne d'être au couvent,

His chatter wasn't out of place in the convent,

Il bavardait, mais avec modestie.

Though he prattled it was modestly done.

Il n'était point d'agréable partie

No gathering could be any fun

S'il n'y venait briller, caracoler,

If he didn't come to shine, to play,

Papillonner, siffler, rossignoler.

To flit and flute, put the nightingale to shame.

Par plusieurs voix interrogé sans cesse,

Questioned by several voices all the time,

Il répondait à tous avec justesse;

With sound reasoning to all he would reply;

Tel autrefois César, en même temps,

Just as Caesar would, at the same time,

Dictait à quatre en styles différents.

Dictate to four men in different styles.

Adieu Vert-Vert, pleurez, pleurez, mes soeurs,

Farewell Vert-Vert, weep, weep, my sisters,

Ci-gît Vert-Vert, ci-gisent tous les cœurs.

Here lies Vert-Vert, here all our hearts are interred.

**ALL**

Adieu, Vert-Vert, pleurons, mes soeurs,

Farewell Vert-Vert, weep, my sisters

Ci-gît Vert-Vert, ci-gisent tous les cœurs.

Here lies Vert-Vert, here all our hearts are interred.

**VALENTIN**

Ah! que de soins, que d'attentions fines!

Ah! So many kind thoughts, so many pains taken!

Colifichets, biscuits, bonbons, pralines,

Baubles, biscuits, sweets and pralines,

L'heureux Vert-Vert s'en bourrait chaque jour

Every day, happy Vert-Vert stuffed all he could eat,

Plus mitonné qu'un perroquet de cour.

More spoiled than any court parakeet.

Mais de nos soeurs, ô largesse indiscreète!

Because of our sisters, Oh, largesse indiscreet!

Du sein des maux d'une longue diète,

From the harmful effects of a long diet,

Passant trop tôt dans des flots de douceurs,

Passing too early in a flood of sweet pleasures,

Bourré de sucre et brûlé de liqueurs,  
Vert-Vert, tombant sur un lit de dragées,  
En noirs cyprès vit ses roses changées.  
En vain nos soins tâchaient de retenir  
Son âme errante et son dernier soupir.  
Adieu, Vert-Vert, pleurez, pleurez, mes soeurs  
Ci-gît Vert-Vert, ci-gisent tous les cœurs.

Loaded with sugar and scalded by liqueurs,  
Vert-Vert, sinking onto a sweet almond bed,  
Saw black cypress overtake his pinkish red.  
In vain with treatment we tried to hold fast  
To his errant soul, but he breathed his last.  
Farewell Vert-Vert, weep, weep, my sisters  
Here lies Vert-Vert, here all our hearts are interred.

ALL

Adieu, Vert-Vert, pleurons, mes soeurs,  
Ci-gît Vert-Vert, ci-gisent tous les cœurs.

Farewell Vert-Vert, weep, my sisters.  
Here lies Vert-Vert, here all our hearts are interred.

EMMA

[4] Allons! C'est fini

Come on! It's over!

BATHILDE

Pauvre Vert-Vert!

Poor Vert-Vert!

EMMA

Il était si joli avec son plumage gris et vert!

He was so pretty with his grey and green plumage!

MIMI (*laughing*)

Gris et vert.

Grey and green.

EMMA

Comment! Tu ris?

What! Why are you laughing?

MIMI

Au moment où vous avez dit gris et vert,  
je regardais monsieur Valentin, et voyez...

Just as you said grey and green,  
I was watching Monsieur Valentin, and look...

EMMA

C'est vrai...

It's true...

BATHILDE

Le fait est qu'il y a quelque chose dans le plumage...  
dans le costume je veux dire...

The fact is that there is something about his plumage...  
his clothes, I mean...

VALENTIN

Vous parliez de moi il me semble!

You seem to be talking about me!

EMMA

Mais oui! Nous parlions de ... votre éloquence

Well, yes! We're talking about... your eloquence.

BATHILDE

Vous l'aimiez tant, ce pauvre défunt.

You loved him so much, the poor departed bird.

VALENTIN

Moi! Je ne pouvais pas le souffrir!...

Me! I couldn't stand him!...

BATHILDE

Oh!

Oh!

VALENTIN

Est-ce que toutes les attentions,  
tous les regards, toutes les câlineries,  
est-ce que tout cela n'était pas pour Vert-Vert?  
Et pour moi, rien! rien! rien!  
Mais qu'avait-il donc de si merveilleux, cet animal?  
Est-ce que je ne parle pas aussi bien que lui?

Didn't Vert-Vert get all the attention,  
all the looks, all the caresses?  
Wasn't all that for Vert-Vert?  
And what did I get? Nothing! Nothing! Nothing!  
But what was so wonderful about that creature?  
Don't I talk as well as he did?

Est-ce que je ne mange pas les bonbons aussi bien que lui?

Don't I eat sweets as well as he did?

*(He stuffs sweets in his mouth.)*

**EMMA**

Mais ce n'était pas pour ça que nous aimions Vert-Vert...  
C'était pour sa bonté...

But that wasn't why we loved Vert-Vert...  
It was for his goodness...

**MIMI**

Pour sa tendresse...

For his tenderness...

**EMMA**

Comme il nous regardait gentiment.

The way he gazed lovingly at us.

**BATHILDE**

Et quand on lui donnait un baiser,  
comme il nous le rendait doucement.

And when we gave him a kiss,  
the way he gently kissed us back.

**EMMA**

Enfin, écoutez, mesdemoiselles,  
puisque la place de Vert-Vert est vacante,  
mon avis est de l'offrir à Valentin.

Anyway, listen, ladies,  
since Vert-Vert's position is now vacant,  
I think we should offer it to Valentin.

**ALL**

A Valentin.

To Valentin.

**MIMI**

Oh oui! Pour continuer à avoir toujours  
sous la main quelqu'un à câliner,  
à dorloter, à chérir...

Yes! So that there's always someone  
at hand to kiss and cuddle,  
pamper, love...

**EMMA**

Mais acceptera-t-il?

But will he accept?

**BATHILDE**

On peut toujours lui offrir.

We have nothing to lose by offering it to him.

**MIMI**

Allons, Allons, toutes les trois.

Come on then, all three of us.

**BATHILDE, EMMA & MIMI** *(to Vert-Vert)*

[5] De la part de ces demoiselles  
Nous avons à parler à vous.  
Les minutes sont solennelles.  
Ecoutez-nous.

On behalf of these young ladies  
We've something to say.  
These are serious times, so please  
Listen to our case.

*(They lead him to the front of the stage.)*

**VALENTIN**

Vous chuchotez,  
Vous complotez,  
J'en suis certain, mesdemoiselles,  
Quelque méchant tour contre moi.

You're whispering,  
You're plotting,  
I'm sure of it, ladies,  
Some nasty trick to play.

**MIMI**

Valentin! N'ayez pas d'effroi!

Valentin! Don't be afraid!

**BATHILDE**

Nous ne voulons que votre bien!

We only want to make you happy!

**EMMA**

Ne craignez rien!...

There's nothing to fear!...

Enfin! Parlez! Nous verrons bien!

Vert-Vert est mort; c'est dommage!  
Veuillez donc le remplacer?

On ne peut vivre à notre âge  
Sans avoir à caresser.

A taquiner,  
A câliner,  
A tourmenter,  
A dorloter  
Quelque objet tendre et chéri,  
Il nous faut un bon ami.

La place de Vert-Vert à moi,  
C'est trop d'honneur,  
Je ne veux point passer pour un usurpateur.

Voyez comme il fait des manières.

Je ne dois pas... Je ne puis accepter...

Toutes, nous t'en prions, accepte, Valentin.

Il faut céder à ce pressant désir,  
J'accepte, mais c'est bien pour vous faire Plaisir.

[6] A toi toutes les confitures,  
A toi tous les fruits du verger,  
A toi les grappes les plus mûres,  
A toi tout ce qu'on peut manger;  
A toi bonbons et croquignoles,  
Et que l'écho redise nos paroles:  
Vert-Vert est mort, vive Vert-Vert!

O sexe frivole!  
Hélas! C'en est fait!  
Un mot te console,  
Un mot te distrait! ...  
A l'instant s'envole  
chez toi tout regret!...  
Hélas! pauvre perroquet.

Well! Speak! We'll see!

EMMA

Vert-Vert is dead; that's a shame!  
Would you care to take his place?

BATHILDE

No one can live at our age  
Without an object to embrace.

EMMA

To tease,  
To squeeze,  
To annoy,  
To spoil,  
Some treasured object to tend,  
We need a good friend.

VALENTIN

Giving me Vert-Vert's position,  
It's too great an honour,  
I don't want to seem like a usurper.

BINET

Look at the fuss he's making.

VALENTIN

I must not... I cannot accept...

ALL

We all beg you, please accept, Valentin.

VALENTIN

I must give in to this urgent desire,  
I accept, but just to give you pleasure.

ALL (*surrounding Vert-Vert*)

For you all the jams we made,  
For you all the fruit in the orchard,  
For you the ripest bunches of grapes,  
For you everything you can gorge;  
For you the crisp biscuits and sweets,  
And let the echo repeat:  
Vert-Vert is dead, long live Vert-Vert!

BINET (*aside*)

Oh, frivolous sex!  
Alas! Done is the deed!  
A mere trifle gives relief,  
A mere word distracts!...  
In a flash all regret  
for you disappears!...  
Alas, poor parakeet!

**VALENTIN**

Oui, de Vert-Vert je prends la place  
Avec bonheur,  
Du fond du coeur, je vous rends grâce,  
Ah! Quel honneur!

Yes, I'll replace Vert-Vert  
With pleasure,  
Thank you with all my heart,  
Ah! What an honour!

*ALL (while they lead Vert-Vert away)*

A toi toutes les confitures, etc.

For you all the jams we made, etc.

**BINET (alone)**

[7] Oh! Les ingrates! ... Oh! Les vilaines! ...  
Pauvre Vert-Vert déjà oublié, déjà remplacé...  
Il n'y a que moi, l'honnête Binet... le brave Binet...

Oh, ungrateful women! Oh, wicked women!  
Poor Vert-Vert, forgotten already, replaced, already...  
There's only me, honest Binet... good Binet...

*LE COMTE (appearing on the wall above Binet, who is busily digging)*

Personne!... Entrons...

No one about! ... Let's go in...

*(He jumps down onto Binet's back.)*

**BINET (straightening in fright)**

Miséricorde!  
Un officier de dragons...

Heaven help us!  
An officer in the dragoons...

**LE COMTE**

Qui es tu?

Who are you?

**BINET**

Qui je suis... moi, Binet, s'il vous plaît, jardinier du pensionnat  
des Dames Nobles de Saint-Rémy...

Who am I... me, Binet, if you please, gardener at the  
boarding school of the Noble Ladies of Saint-Rémy...

*LE COMTE (noticing Friquet on the wall)*

Voyons, mon petit Binet...

Come now, my dear Binet...

**BINET**

Partez tout de suite ou j'appelle... à moi...  
à moi...

Leave immediately or I'll call for help...  
help...

*LE COMTE (putting his hand over his mouth)*

N'appelle pas... je m'en vais... je m'en vais...

Don't call... I'm leaving... I'm leaving...

*(to Friquet)*

Allons, Friquet, saute, saute...

Go on, Friquet, jump, jump...

*(Friquet jumps onto Binet's shoulders)*

**BINET**

Un nouveau dragon!

Another dragoon

*LE COMTE (introducing him to Binet)*

Mon petit ami, le comte Roger de Saumeuse, ...  
dit au régiment Friquet...

My young friend, Count Roger de Saumeuse, ...  
known as Friquet in the regiment...

**FRIQUET**

Mon maître pour les choses de la guerre,  
monsieur le Comte d'Arlange.

My teacher in the art of war,  
Count d'Arlange.

**BINET**

D'Arlange... mais attendez donc...  
il y a ici au pensionnat,  
une madame d'Arlange.

D'Arlange... but wait a moment...  
there's a Madame d'Arlange  
here at the boarding school.

C'est ma femme, monsieur Binet,  
c'est elle que je viens voir...

Vous ne la verrez pas.

Vous vous trompez, maître Binet,  
je la verrai.

Friquet!  
L'épée à la main...

Messieurs les dragons...

Maintenant, vous allez bien gentiment  
faire ce qu'on vous demande...

C'est-à-dire, aller tout de suite prévenir  
madame d'Arlange...

Que son mari est ici qui l'attend...

Jamais, jamais...

Votre pauvre oreille gauche...

Votre pauvre oreille droite...

Ah!...  
Je vais... je vais...

C'est un pensionnat de jeunes femmes,  
ici, monsieur le Comte?

Monsieur Friquet, je viens ici dans  
la plus honnête et la plus pure.  
Vous savez nos malheurs, comment,  
il y a quinze jours, mon ami,  
M. André de Bergerac, et moi, épousâmes  
les deux soeurs, mesdemoiselles  
Bathilde et Emma de Brimont...  
comment à la sortie de la chapelle,  
nous trouvâmes le tuteur de nos deux chères  
petites femmes, le dit tuteur accompagné

#### LE COMTE

That's my wife, Monsieur Binet,  
that's who I'm here to see...

#### BINET

You won't see her.

#### LE COMTE

You're mistaken, Master Binet,  
I will see her.  
*(to Friquet)*

Friquet!  
Draw your sword...

*(both drawing their swords on either side of Binet)*

#### BINET *(horrified)*

Honourable dragoons...

#### FRIQUET

Now, you'll kindly do what we ask...

#### LE COMTE

Which is to go straight to Madame  
d'Arlange and tell her...

#### FRIQUET

That her husband is here to see her...

#### BINET

Never, never...

#### LE COMTE *(waving his sword)*

Your poor left ear...

#### FRIQUET

Your poor right ear...

#### BINET *(terrified)*

Ah!  
I'm going... I'm going... *(He exits.)*

#### FRIQUET

Is this a boarding school for young women,  
Count?

#### LE COMTE *(severely)*

Monsieur Friquet, I've come here with l'intention  
the most honest and pure of intentions.  
You know about our misfortunes,  
how, a fortnight ago, my friend,  
Monsieur André de Bergerac, and  
I married two sisters,  
Miss Bathilde and Miss Emma de Brimont...  
how when we came out of the chapel,  
we found the guardian of our  
two beloved young wives, the aforesaid



de deux exempts, l'un chargé de conduire  
Bathilde et Emma en ce pensionnat,  
l'autre chargé de nous reconduire,  
André et moi, à notre régiment...  
Vous avez vu mon désespoir.

guardian accompanied by two officers on leave,  
one responsible for taking Bathilde  
and Emma to this school and the other responsible  
for taking André and me back to our regiment...  
You saw my despair.

**FRIQUET**

*(who has not heard a word and who has been continually gazing outside)*

Monsieur le Comte!

Count!

**LE COMTE**

Eh bien! Qu'y a-t-il?

Well! What is it?

**FRIQUET**

Là-bas, sous les arbres... cette jeune femme...

There, under the trees... that young woman...

**LE COMTE**

C'est elle! Monsieur Friquet, faites-moi  
l'amitié de m'attendre au dehors!

That's her! Friquet, be so kind  
as to wait for me outside!

**FRIQUET**

Oui, Monsieur le Comte!

Yes, Count! *(He leaves.)*

**BINET** *(returning accompanied by Bathilde)*

Voici madame d'Arlange, monsieur, la voici...

Here's Madame d'Arlange, sir, here she is...

**LE COMTE**

[8] Ah! ma chère femme.

Ah! my dear wife.

**BATHILDE**

Ah! mon cher mari.

Ah! my dear husband.

**LE COMTE**

Binet! ... laissez-nous.

Binet!... Leave us.

**BATHILDE**

Va-t-en, mon ami.

Leave, my friend.

**BINET**

Moi m'en aller pour que l'on vienne,  
Qu'on vous surprenne?  
Non jamais!  
Et, puis, moi, je perdrais ma place!...

Leave so that someone could arrive,  
And take you by surprise?  
Never, not on your life!  
That's a sure way to get sacked!

**LE COMTE** *(giving him some money)*

Jamais?

Never?

**BINET** *(weakening)*

Jamais!

Never!

**LE COMTE**

Jamais!

Never!

**BINET**

Jamais!  
A la rigueur, je vous permets  
De vous parler de vos amours,  
Mais entre vous je resterai toujours.

Never, I'll not budge an inch!  
I'll permit you, at a pinch,  
To talk of love to each other,  
But I'll stay between you forever.

**LE COMTE** *(giving him some more money)*

Toujours?

Forever?

**BINET** (*weakening*)  
Toujours! Forever!

**LE COMTE** (*giving him yet more money*)  
Toujours? Forever!

**BINET** (*weakening further*)  
Toujours! Forever!

**BATHILDE**  
A quoi servira ta présence? What good is your presence?

**BINET**  
A rassurer ma conscience. It will ease my conscience.

**LE COMTE & BATHILDE**  
Ta conscience!... Your conscience!...

**BINET**  
Donc, contentez-vous de cela So, you will have to make do with that  
Ou je m'en vais crier... voilà. Or I'll shout for help... and that's that.

**LE COMTE & BATHILDE**  
Ne criez pas et restez-là. Don't shout and stay put.

**BINET** (*standing between the two of them*)  
Je reste là. I shall stay put.

**LE COMTE** (*to Bathilde*)  
[9] O la plus belle des amantes, O most beautiful mistress,  
Je pourrais comparer tes yeux I could compare your eyes  
Aux étoiles étincelantes To the sparkling stars  
Qui sont la parure des cieus. That adorn the skies.  
Mais au ciel l'étoile est lointaine But the star in the sky is remote  
Et de près je vois tes beaux yeux. And I see your fair eyes up close.  
Aussi, c'est leur éclat, ma reine... So, my queen, it's their lustre  
Que ton amant aime le mieux! That your lover much prefers!

(*They draw closer to each other.*)  
**BINET** (*moved, he lets them pass and says*)  
Charme invisible de l'amour, Love's invisible charm,  
V'là qu'Binet t'éprouve à son tour. Binet is stirred by you as well.

**LE COMTE**  
Je pourrais comparer encore Once again I could compare  
L'éclat de ta jeune beauté The glow of your youthful beauty  
Aux premiers rayons de l'aurore To the rays of dawn so fair  
Se levant sur un jour d'été. As the sun rises on a summer's day.  
Mais tous ces propos de poètes But all these poetic reveries  
Sont moins doux que deux mots bien courts Are not as sweet as three little words:  
« Je t'aime! » et si tu les répètes, "I love you!" And if you repeat them to me,  
Ils valent les plus longs discours. They are worth a thousand words.

**BINET** (*in tears*)  
En v'là assez! en v'là assez! I've had enough! I've had enough!  
C'est trop touchant, j'en perds la tête. It's too moving, it's making me crazy.  
Ah! monsieur, si vous n'finissez Ah, Sir, if you don't finish up

Je m'en vais pleurer comme une bête.

I shall weep like a baby.

**BATHILDE**

Pleurez, Binet...

Weep, Binet...

**LE COMTE**

...et laissez-nous.

...and leave us alone.

**BINET**

Mais mon devoir me retient près de vous!

But my duty keeps me close!

**LE COMTE**

Reste donc là, nous le voulons bien!

Stay there then, we don't care!

**BATHILDE**

Cela vaut encor mieux que rien!

This is better than nothing at all!

**LE COMTE & BATHILDE**

Lorsque l'on est amoureux,  
C'est bien assez d'être deux;  
Nous voilà trois... il faut bien  
Aimer cela mieux que rien.

When you love somebody,  
Two is definitely company;  
There are three of us here...  
It's better than nothing, we fear.

**BINET**

Je sais que les amoureux  
Aiment fort n'être que deux;  
Soyons trois... il faut bien,  
Mais c'est encore mieux que rien.

I know if you love somebody,  
Two is definitely company;  
We may be three I fear ...  
But it's still better than nothing.

*(Someone rings the doorbell.)*

**BINET**

[10] V'là quelqu'un! Sauvez-vous!

Someone is here! Make yourself scarce!

**LE COMTE**

Je pars... je pars...

I'm going... I'm going...

**BATHILDE**

Sans moi...

Without me...

**LE COMTE**

Il le faut bien... mon cher amour...  
mais avant huit jours vous et Emma serez libres...  
et tous nous serons heureux.

I must... my dear love...  
but before a week, you and Emma will be free...  
and we'll all be happy.

**BINET**

Partez, allez monsieur... et vous, madame,  
sauvez-vous...

Leave, go on, sir... and you, Madame,  
make yourself scarce...

**LE COMTE** *(to Bathilde)*

A bientôt!

See you soon!

*(He disappears.)*

**BATHILDE** *(to Le Comte)*

A bientôt!

See you soon!

*(She exits.)*

**MADemoiselle Paturelle** *(entering, to herself)*

Binet ici! Comment l'éloigner!

Binet here! How can I get rid of him!

*(to Binet)*

Comment êtes-vous encore ici?

Why are you still here?

**BINET**

Mais, mademoiselle...

But, Mademoiselle...

**MADemoisELLE PATURELLE**

Il y a longtemps que la cloche a sonné  
pour le dîner des gens de service.

The bell rang for the staff dinner  
a long time ago.

**BINET**

Je ne l'ai pas entendue.

I didn't hear it.

**MADemoisELLE PATURELLE**

Allez dîner! Allez dîner, Binet.

Go and have dinner! Go and have dinner, Binet.

**BINET**

C'est bien, mademoiselle, je vais dîner, Binet!

All right, Mademoiselle, I'll have dinner, Binet!

*(He exits.)*

**MADemoisELLE PATURELLE**

C'est son heure! Il va venir!

It's time for him to come! He'll be here soon!

*(A maid opens the door.)*

**LA DAME DE CHAMBRE**

Mademoiselle, c'est monsieur Baladon,  
le maître de danse.

Mademoiselle, it's Monsieur Baladon,  
the dance teacher.

*(She exits.)*

**BALADON (entering)**

Il est l'heure de la leçon, mademoiselle,  
et je viens...

It's time for the lesson, Mademoiselle,  
and I'm here...

*(altering his tone)*

Elle est partie?

Has she gone?

**MADemoisELLE PATURELLE**

Nous sommes seuls!

We're alone!

*(He makes as if to put his arm around Paturelle's waist.)*

Seigneur! Prenez donc garde! Vous êtes d'une effervescence.

Be careful! You're getting heated.

**BALADON**

N'ai-je pas des droits?

Don't I have any rights?

**MADemoisELLE PATURELLE**

Vous en avez, sans doute, puisqu'un  
mariage secret...

You do have some, without doubt, since a  
secret marriage...

**BALADON**

Eh bien! alors!...

Well, then!...

**MADemoisELLE PATURELLE**

Mais que dirait-on dans le pensionnat si l'on  
s'en doutait de ce mariage?

But what would people say in the school  
if anyone suspected this marriage?

**BALADON**

Vous avez raison, chère! Il ne faut pas  
compromettre votre place!  
Mais vous devez reconnaître qu'il est bien  
désagréable pour un mari  
de se trouver avec sa femme deux fois par jour seulement...

You're right, my dear! You mustn't  
jeopardise your job!  
But for your part, you must see that it's very  
disagreeable for a husband  
only to meet his wife twice a day...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Je le reconnais.

I agree.

**BALADON**

Et... jamais vous n'avez pensé au  
moyen de remédier...

And... you've never thought of a way to  
remedy the situation...

**MADemoiselle PatuReLLe** (*eagerly*)

Et... si j'y avais pensé...

Well... actually, yes, I have thought about it...

**BALADON**

Ai-je bien entendu?

Did I understand you correctly?

**MADemoiselle PatuReLLe**

Oui!...

Yes!...

**BALADON**

Ah!...

Ah!...

**MADemoiselle PatuReLLe**

[11] Tenez, méchant, prenez cela.

Here, you rogue, take this.

**BALADON**

Mon ange... qu'est-ce que cela?

My angel... what is it?

**MADemoiselle PatuReLLe**

C'est quelque chose qui, je pense,  
Homme trop pressant,  
Vous fera prendre patience.  
C'est une clé...

It's something which, I believe,  
You demanding man,  
Will make you wait patiently.  
It's a key...

**BALADON**

C'est une clé.

A key...

**TOGETHER**

Petite clé,  
Charmante clé,  
Gage d'espoir par l'amour accordé.

Little key,  
Delightful key,  
Love's token of hope.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Cachez la clé.  
Qu'elle est mignonne,  
Ah! la friponne!

Hide the key.  
Isn't it lovely?  
Ah, the rogue!

**BALADON**

Petite clé...  
Qu'elle est mignonne,  
Charmante clé,  
Elle doit ouvrir une porte.

Little key,  
Isn't it lovely?  
Delightful key,  
It must open a door.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Assurément, petit badin.

Of course, little buffoon.

**BALADON** (*urging*)

Dites-moi quelle est cette porte?  
Dites-le-moi?

Tell me which door?  
Tell me?

**MADemoiselle PatuReLLe**

Que vous importe?...

Does it matter?...

**BALADON** (*becoming more pressing*)

Oh! Dis-moi quelle est cette porte?

Oh! Tell me which door?

**MADemoiselle PatuReLLe**

Ami... c'est celle du jardin.

My friend... it's the garden door.

**BALADON**

Ah! pour moi quel espoir soudain!

Ah! What unexpected hope for me!

Ah! c'est charmant, ah! c'est divin!

Ah, it's charming, ah, it's divine!

**MADemoiselle PatuReLLe**

Oui, c'est la porte du jardin.

Yes, it's the garden door.

Par cette porte on entrera!...

You will come in by that door!...

**BALADON**

Et cette porte, on l'ouvrira.

And that door will be opened.

Avec la clé...

With this key...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Avec la clé...

With this key...

**TOGETHER**

Petite clé

Little key

Charmante clé, *etc.*

Delightful key, *etc.*

**BALADON**

Ce soir alors...

This evening then...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Comment ce soir...

What do you mean this evening?...

**BALADON**

Oui, ce soir,

Yes, this evening,

Quand il fera noir,

When darkness ends the day,

Quand tout le monde dormira,

When everyone is sleeping,

Enfant, ton amant veillera.

My child, your lover will stay awake.

**MADemoiselle PatuReLLe** (*shocked*)

Ne dites pas de ces mots-là.

Don't say that.

**BALADON**

Ange, ton mari veillera.

Angel, your husband will stay awake.

Et vers toi bien doucement,

And towards you very slowly,

Bien prudemment,

Very cautiously,

Bien sagement,

Very cleverly,

Vers toi, ton mari se rendra,

Towards you, your husband will make

Quand tout le monde dormira.

His way, when everyone is sleeping.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Séducteur, on vous attendra.

Seducer, I'll be waiting.

**BALADON**

Vers toi, ton mari se rendra.

Towards you, your husband will make his way.

*(During the last bars, Baladon had put his arm round PatuReLLe's waist; Emma, Bathilde, Mimi, who are at the back of the stage, see this and walk downstage, giggling.)*

**EMMA**

[12] Tiens, mademoiselle PatuReLLe qui prend,  
elle aussi, des leçons de maintien.

Look, Mademoiselle PatuReLLe is  
also taking deportment lessons.

**MADemoiselle PATURELLE**

*(sharply breaking away from Baladon)*

Madame...

Madame...

**BALADON**

Mademoiselle...

Mademoiselle... *(The bell is heard again.)*

**MADemoiselle PATURELLE**

La cloche... Venez, monsieur Baladon...

The bell... Come, Monsieur Baladon...

*(She exits with Baladon.)*

**MIMI** *(She giggles.)*

La voilà furieuse...

She's furious...

**BATHILDE**

Ma chère Emma, j'ai à t'apprendre  
un grand secret.

My dear Emma, I want to tell you  
a great secret.

**MIMI**

Un secret?

A secret?

**BATHILDE**

Eh bien! mademoiselle... c'est à ma soeur  
que je parle, allez prendre votre leçon de dessin.

Now, Mademoiselle... I'm talking to my sister,  
go and have your drawing lesson.

**MIMI**

Oh! ne me renvoyez pas! Mettez-moi  
au secret!

Oh, don't send me away! Let me into  
the secret!

**EMMA**

Tu peux parler, Mimi nous est dévouée!

You can speak, Mimi is devoted to us!

**BATHILDE**

Soit! Nous serons bientôt libres,  
et nous pourrons sortir de cette triste demeure.

OK! We'll soon be free,  
and we will be able to leave this gloomy place.

**EMMA**

Comment cela?

How come?

**BATHILDE**

J'ai vu mon mari!  
Tout est convenu entre eux.  
Ils sont décidés à nous enlever!

I saw my husband!  
Everything has been agreed.  
They've decided to kidnap us!

**MIMI**

Oh! Quel bonheur! On va nous enlever!...

Oh! That's wonderful! They're going to kidnap us!...

**BATHILDE**

Voyons, Mimi, tu es folle.

Come on, Mimi, you're mad.

**MIMI** *(stopping suddenly)*

Au fait, oui, c'est vrai.

You're right, it's true.

**BATHILDE**

Parce que...

Because...

**MIMI**

Parce que vous et moi, ce n'est pas du tout  
la même chose, vous, ceux que vous  
aimez ne sont pas ici et moi...

Because we're very different,  
the men you both love aren't  
here and the one I love...

**BATHILDE**

Il est ici...

He's here...

**MIMI** (*very serious*)

Oui, Vert-Vert!

Yes, Vert-Vert!

**EMMA**

Tu aimes Vert-Vert?

You love Vert-Vert?

**MIMI**

Je ne l'aime pas, je l'adore...

I don't love him, I adore him...

**EMMA & BATHILDE** (*bursting out laughing*)

Oh! Oh! Oh!

Oh! Oh! Oh!

**MIMI**

Eh bien! Qu'y a-t-il d'étonnant?

Well, what's so surprising about that?

**EMMA**

Mais, ma petite, on joue avec Vert-Vert,  
mais on ne l'aime pas.

But, my dear, you can play with Vert-Vert,  
but you can't love him.

**BATHILDE**

C'est un enfant! ...

He's a child!...

**BOTH GIRLS** (*They exit, laughing.*)

Pauvre Mimi! Pauvre Mimi!

Poor Mimi! Poor Mimi!

**MIMI** (*alone, pensive*)

Ne pas aimer Vert-Vert!...

Can't love Vert-Vert!...

**MIMI**

[13] Vert-Vert n'est plus un enfant.  
Bien que son air soit sauvage  
Et qu'il tremble en nous parlant,  
Vert-Vert n'est plus un enfant.  
Il a vingt ans et c'est l'âge  
Où commence le courage!  
Ah! Vert-Vert n'est plus un enfant.  
Vert-Vert est un amoureux  
Qui n'a rien de si vulgaire.  
Doux regard et blonds cheveux,  
Vert-Vert est un amoureux!...  
Tel qu'il est il sait me plaire...  
Le reste c'est mon affaire.  
Ah! Vert-Vert est mon amoureux.

Vert-Vert is no longer a child.  
Though his manners are a little rough  
And he shakes when he speaks to us,  
Vert-Vert is no longer a child.  
He is twenty and that's the age  
When you acquire some courage!  
No! Vert-Vert is no longer a child.  
Vert-Vert is a lover  
Who isn't at all uncouth.  
With his sweet face and fair hair,  
Vert-Vert is a lover!...  
Just as he is, he appeals to me...  
The rest is up to me.  
Yes! Vert-Vert is my lover.

**BINET** (*entering, bewildered*)

[14] Mon chapeau? Où est mon chapeau?

My hat? Where is my hat?

**MIMI**

Eh! Qu'y a-t-il?

Hey! What's the matter?

**BINET**

Vous ne savez pas ...

You don't know?...

**MIMI**

Non, je ne sais rien...

No, I don't know anything...



Vert-Vert...

Eh bien! Vert-Vert?

Il part!

Mais... pourquoi?...

C'est sa tante qui veut le voir...

Et madame la Directrice m'a dit qu'il ne

pouvait partir sans un mentor...

et c'est moi qui suis le mentor!

Et maintenant je pars avec monsieur Vert-Vert

et je vais retenir les places au coche...

Mon chapeau, où est mon chapeau!

Ah! Je l'ai sur la tête!

Qu'est-ce que ça peut bien être qu'un mentor?

**BINET**

Vert-Vert...

**MIMI**

Well, Vert-Vert?

**BINET**

He's leaving!

**MIMI**

But... why?...

**BINET**

His aunt wants to see him...

And the headmistress told me that

he couldn't leave without a mentor...

and I'm the mentor!

And I'm leaving with Monsieur Vert-Vert

and I'm going to reserve the seats on the barge...

My hat, where's my hat!

Ah! It's on my head!

What on earth is a mentor?

*(He runs out.)*

**MIMI** *(alone)*

Vert-Vert partir! Nous quitter au

moment où je voulais... Ah! pauvre Mimil!

*(Vert-Vert enters, surrounded by Bathilde, Emma and the other girls, followed by Mademoiselle Paturelle.)*

**GIRLS**

[15] Hélas! l'instant fatal approche,

Il va partir, il va partir,

Il va s'en aller par le coche,

De douleur je me sens mourir.

Alas! The fateful hour proceeds apace,

He's going to leave, he's going to leave,

The horse-drawn barge will bear him away,

I feel that I shall die with grief.

**MADemoiselle PATURELLE**

Mes enfants! Un peu de courage

Ce n'est qu'un tout petit voyage.

My children! A little courage

This is just a short voyage.

**BINET** *(returning)*

Voici nos paquets, il est temps,

Nous partons dans quelques instants.

Here are our bags, it's time to go,

We'll be leaving pronto.

**GIRLS**

Hélas! l'instant fatal approche, *etc.*

Alas! The fateful hour proceeds apace, *etc.*

**MADemoiselle PATURELLE**

Binet, approchez

Et tâchez,

Vous avez de l'intelligence,

De bien comprendre l'importance

De votre mission.

Binet, come nearer

And endeavour,

You have some intelligence,

To understand the importance

Of your mission.

**BINET**

J'écoute avec componction.

I'm listening with concentration.

**MADemoiselle PATURELLE**

Contre tout péril imminent,  
Qui sait à quoi l'on peut s'attendre,  
Vous nous jurez de le défendre.

Against any imminent danger,  
Who knows what might befall,  
You'll defend him, swear it to us all.

**GIRLS**

Le jurez-vous?

Do you swear?

**BINET**

J'en fais serment.

I give you my oath.

**GIRLS**

Nous recevons votre serment.

We receive your oath.

**BATHILDE**

S'il lui survient un accident,  
La chose est fréquente en voyage,

If he has an accident,  
It's not unusual on a voyage,

**EMMA**

Vous nous enverrez un message!

Send us a message!

**BATHILDE**

Vous nous enverrez un message!

Send us a message!

**GIRLS**

Le jurez-vous?

Do you swear?

**BINET**

J'en fais serment.

I give you my oath.

**GIRLS**

Nous recevons votre serment.

We receive your oath.

**BINET**

Ayez pas peur, on le ramènera  
Tout dans le même état que vous le voyez là.

I'll bring him back, don't you worry,  
Looking the same, without a mark on his body.

**GIRLS** (*beginning to cry again*)

Ah! ah! ah! ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Vert-Vert s'en va! Vert-Vert s'en va!

Vert-Vert is leaving! Vert-Vert is leaving!

**VERT-VERT**

Ah! Calmez votre effroi.

Ah! Calm down, show no fear.

Je reviendrai! Ne pleurez pas sur moi.

Don't cry over me. I'll be back here!

[16] Oui, l'oiseau reviendra dans sa cage

Yes, the bird will return to his cage,

Retrouver le bonheur qui l'attend,

Reclaim the happiness that awaits,

Et bénir son joyeux esclavage

And bless his joyful bondage

A l'abri des grands murs du couvent.

Inside the convent's high walls kept safe.

Je m'en vais, et qui donc, à mon âge,

I'm going, and who, at my age,

N'aimerait à courir un moment?

Would not love to run free for a while?

Mais l'oiseau reviendra dans sa cage

But the bird will return to his cage,

Retrouver le bonheur qui l'attend.

Reclaim the happiness that awaits.

O mes soeurs, je vais courir le monde!

Oh sisters, I'm going to travel the world!

Cette route où je dois voyager

This road that I must take

En périls, nous dit-on, est féconde,

They say is full of peril,

Chaque pas nous expose au danger.

Every step puts us in danger.

Mais Vert-Vert vous promet d'être sage,

But Vert-Vert promises to behave,

A vos pieds il le jure en partant!  
Et l'oiseau reviendra dans sa cage  
Retrouver le bonheur qui l'attend.

He swears it at your feet on his departure!  
And the bird will return to his cage,  
Reclaim the happiness that awaits.

*(Binet, who has exited, returns.)*

**BINET**

[17] Etes-vous prêt? Voici le coche!  
Dépêchez-vous! Le coche approche!

Are you ready? The barge is here!  
Hurry up! The barge is drawing near!

*(He goes to open the door, which remains open.)*

**ALL (groaning)**

Ah! quel malheur! Voici le coche.

Oh, how dreadful! The barge is here.

*(They all take something from their pockets.)*

Mets ceci dans ta poche,  
Mets vite ceci, mets vite cela.  
Hélas! Hélas! voici le coche,  
Il faut se hâter! Oui, le coche est là.

Quick, put this in your pocket,  
Quick, put this, quick, put that.  
Alas! Alas! Here is the barge.  
You need to hurry! The barge is there.

**VERT-VERT**

Partir déjà! Vraiment je doute  
Si je dois rire ou m'attrister?  
Quel plaisir de se mettre en route,  
Mais quel chagrin de vous quitter!

Time to go already! I'm not sure  
Whether to laugh or cry.  
Going away gives me great pleasure,  
But leaving you makes me sigh!

**ALL**

Mets ceci dans ta poche, *etc.*

Quick, put this in your pocket, *etc.*

**MIMI**

*(Appearing, wrapped in a mantle, she looks around without being seen and heads for the open door.)*

Puisque tu t'en vas loin de moi,  
Je te suivrai! L'amour m'a donné de l'audace.  
Si quelque péril te menace,  
Ne crains rien, cher Vert-Vert; je serai près de toi!...

Since you're going far from me,  
I'll follow you! Love has made me brave.  
If you are in jeopardy,  
Don't be afraid, dear Vert-Vert; I'll be nearby!...

*(She exits.)*

**ALL**

Hélas! hélas! Vert-Vert s'en va!

Alas, alas! Vert-Vert is going away!

**BINET**

Mais nous allons manquer le coche!

But we'll miss the coach!

**ALL**

Du départ l'heure sonne!  
Vert-Vert va partir.  
Ah! quel déplaisir!  
Vert-Vert nous abandonne!  
Comment parvenir  
A le retenir!  
Adieu, Vert-Vert! Il faut partir.  
Rien ne saurait le retenir.

The time to go has come!  
Vert-Vert is about to leave.  
Ah, what motive to grieve!  
Vert-Vert is deserting us!  
How can we succeed  
In getting a reprieve!  
Farewell, Vert-Vert! You have to leave.  
Nothing can keep him here.

*(Vert-Vert leaves, accompanied by Binet. All the boarding girls wave goodbye.)*

CD2

[1] Entr'acte

**ACT TWO**

*A room in the Golden Lion inn in Nevers. Le Comte and the other dragoon officers are carousing.*

**OFFICERS**

[2] Quand débute une cantatrice,  
La garnison lui rend honneur.  
Jeune et belle, une actrice,  
Des dragons doit gagner le coeur.  
Toujours prêts,  
Nous nous mettons à son service,  
Nos bouquets  
Vont lui prédire le succès.

When a singer makes her debut,  
All the garrison pays tribute.  
Any actress who's young and svelte,  
The dragoons' heart will melt.  
Ever ready,  
We put ourselves at her disposal,  
Our bouquets  
Will guarantee her success.

*(Bergerac enters at the rear, carrying some bouquets.)*

**LE COMTE**

On fête son talent,  
Écoutez camarades,  
Déjà le regiment  
Lui donne une aubade.

Her talent is being acclaimed,  
Listen, friends,  
The regiment is already  
Greeting her with a song.

**OFFICERS**

Quand débute une cantatrice *etc.*

When a singer makes her debut *etc.*

**LE COMTE** *(to Bergerac)*

[3] En venant, comme moi, faire la cour aux belles  
Ne te sens-tu pas là quelque ombre de remords?

Coming to court these beauties like me,  
Don't you feel the slightest bit guilty?

**BERGERAC**

Mes manières d'agir sont assez naturelles,  
Nous sommes mariés, j'en demeure d'accord!

The way we behave comes naturally,  
We are married, though, I agree!

**LE COMTE**

Mais comme l'on nous a séparés de nos femmes,  
Comme on nous les refuse, il te semble évident...

But since we've been parted from our wives,  
Since they refuse to let us have them, it seems plain...

**BERGERAC**

Que nous pouvons fort bien faire la cour aux dames  
Cela ne compte pas, car c'est en attendant.

That we can court any ladies we desire,  
It doesn't count, because it's only while we wait.

**TOGETHER**

Nous sommes, dans le fond, fidèles à nos femmes,  
Si nous aimons ailleurs ce n'est qu'en attendant.

We are, deep down, faithful to our wives,  
If we look elsewhere for love, it's only while we wait.

*(La Corilla appears and walks down the staircase at the rear; Le Comte and Bergerac offer her their bouquets.)*

**LE COMTE**

Acceptez, belle enfant, ces humbles violettes  
Qui naguère embaumaient les clairières des bois.

Please accept these simple violets, sweet young thing,  
Which once perfumed a forest clearing.

**BERGERAC**

Lorsque vous chanterez, à coup sûr les pauvrettes

When you sing, the poor little things

Croiront des rossignols reconnaître la voix.

Will surely think they hear nightingales singing.

**LE COMTE**

Ah! combien ces beaux yeux tout plein de vives flammes,  
Sauront bien exprimer un tendre

Ah, how well those lovely eyes full of ardent flames,  
Could convey a tender emotion! sentiment!

**BERGERAC**

Trop heureux qui pourrait, ailleurs que dans vos drames,  
Voir parler pour lui seul leur langage charmant.

Happy the man who might, other than in your plays,  
Have their charming language spoken for him alone.

**TOGETHER (to each other)**

Nous sommes, dans le fond, fidèles à nos femmes,  
Si nous aimons ailleurs, ce n'est qu'en attendant.

We are, deep down, faithful to our wives,  
If we look elsewhere for love, it's only while we wait.

**LA CORILLA**

L'aimable attention et quel accueil charmant!  
Messieurs! On n'est pas plus galant!

What a delightful welcome and such kind courtesy!  
Gentlemen! This is the height of gallantry!

**LE COMTE**

Et dites-nous, reine des belles,  
Combien de temps vous gardons-nous?

And tell us, queen of beauties,  
How long can we keep you?

**BERGERAC**

Aurons-nous des pièces nouvelles,  
Par quels rôles commencez-vous?

Will we have any new pieces?  
With which roles will you begin?

**LA CORILLA**

Quels rôles, dites-vous... ma foi,  
Je n'en sais rien encore, mais que m'importe à moi?...  
Les plus beaux vers sont toujours fades,  
Et ne valent pas nos roulades.  
Des ah!... c'est tout ce qu'il me faut!...  
Des poètes les plus habiles  
Les paroles sont inutiles,  
Car on n'en comprend pas un mot!  
[4] J'ai parcouru toute la France  
Depuis le Nord jusqu'au Midi,  
Et je peux dire en conscience  
Que je crois avoir réussi!  
Cités, villages et bourgades,  
J'ai tout charmé par mes succès,  
Tout enchanté par mes roulades;  
Mais, où surtout j'ai fait florès,  
C'est  
Dans les villes de garnison,  
Et la raison,  
C'est que l'on sait rendre justice  
A la cantatrice.  
Dans les villes de garnison,  
On a raison:  
Le gout est bon.  
J'ai rencontré dans bien des villes

Which roles, you ask... my goodness,  
I don't know yet, but it doesn't matter to me?...  
The loveliest of words are still dull  
And unworthy of our coloratura.  
The ahs!... that's all I need!...  
The words of bards skilled in rhyme  
Are a complete waste of time,  
Because no one understands a word!  
I have travelled all over France  
From the North down to the South,  
And I can say in all conscience  
I think I brought the house down!  
Cities, villages and towns,  
I charmed them with my success,  
They all loved my trills and my runs;  
But, where I was at my best,  
Was  
In the garrison towns,  
And the reason it's true  
Is they know what to do  
To give a singer her due.  
In the garrison towns,  
They're clever:  
They have good taste.  
I have found in so many towns

De bons bourgeois s'y connaissant.  
Ils étaient là calmes et tranquilles,  
Du bout des doigts applaudissant.  
Mais je me plais à vous dire  
L'intelligence et le bon goût,  
L'emportement et le délire  
Où je les ai trouvés surtout,  
C'est dans les villes de garnison  
Et la raison,  
C'est qu'on adore les actrices  
Et les cantatrices.  
Dans les villes de garnison,  
On a raison:  
Le gout est bon.

Good, knowledgeable people.  
They are very calm there,  
Applauding with the tips of their fingers.  
But I am happy to tell you where  
I have found intelligence and good taste,  
Enthusiasm and excitement  
above all,  
It is in the garrison towns  
And the reason it's true  
Is that they adore actresses  
And singers too.  
In the garrison towns,  
They're clever:  
They have good taste.

**OFFICERS**

Quand débute une cantatrice *etc.*

When a singer makes her debut *etc.*

*(Everyone exits except Le Comte, La Corilla and Bergerac. Le Comte walks upstage with the officers, Bergerac remains at the front of the stage with La Corilla.)*

**BERGERAC**

[5] C'est admirable... madame fera les beaux  
jours de la garnison de Nevers,  
et le premier qui s'avise de manquer  
d'enthousiasme, je vous jure que je  
lui passe mon sabre au travers du corps!

That's wonderful... Madame will make the  
day of the garrison in Nevers,  
and the first man who lacks enthusiasm,  
I swear I'll run him through with  
my sabre, straight through!

**LA CORILLA**

Oh! monsieur!

Oh! Sir!

**LE COMTE** *(to La Corilla)*

Dites-moi, la belle...

Tell me, my dear...

**LE DIRECTEUR** *(entering)*

Mille pardons si je me permets!

I'm dreadfully sorry to take the liberty!

*(to the officers)*

Messieurs.

Gentlemen.

*(to La Corilla)*

Madame...

Madame...

**LA CORILLA**

Bonjour, monsieur Maniquet!

Good day, Monsieur Maniquet!

**LE DIRECTEUR**

Vous avez eu la bonté de m'envoyer  
votre femme de chambre, madame;  
elle m'a dit que vous consentiriez à répéter  
ce matin...

You were kind enough to send me  
your chambermaid, Madame;  
she told me you would be happy to  
rehearse this morning...

**LA CORILLA**

Eh bien?

Well?

**LE DIRECTEUR**

Mais, je suis prêt, moi, madame,

Well, I'm ready, Madame,

et dès que madame aura un instant... and as soon as Madame has a moment...

**LA CORILLA**  
Straightaway, Monsieur Maniquet...

**LE DIRECTEUR**  
Ah! I thought that these gentlemen...

**LA CORILLA**  
These gentlemen are my friends.  
Anyway, I don't see the tenor...

**LE DIRECTEUR**  
I'm waiting for him, Madame.  
*(There is a ring at the door.)*

Le voilà mon ténor! Ce cher Bellecour! Here's my tenor! Dear Bellecour!

**BERGERAC**  
He's handsome!

**LE COMTE**  
He's magnificent!

**BERGERAC**  
And if, as I imagine,  
his warbling is anything like...

**BELLECOUR** *(entering; with a cold)*  
You must believe, gentlemen, that I have  
a sensitive disposition, hem, hem.

**LE DIRECTEUR**  
You seem hoarse.

**BELLECOUR**  
It's nothing, I'm saving myself...  
First of all, my voice is nothing except when I sing...

**LA CORILLA**  
Good.

**BELLECOUR** *(greeting her)*  
And it's with Madame that I must...  
Delighted, delighted.

**LE DIRECTEUR**  
Perhaps we might see this great duet in  
action right now... Well?

**BELLECOUR**  
But of course, I'm all yours, sol, la, si, do...

**LE DIRECTEUR**  
But you're definitely hoarse...

**BELLECOUR**  
Do you think so?  
*(He sings a note.)*

Ah! Ah!

**LA CORILLA**  
Completely hoarse...

Au fait, ce n'est pas impossible,  
parce que je vais vous dire...  
j'ai pris un bain...

Un bain?

Oui, dans la Loire, un bain froid...

Quelle imprudence.

Ce n'est pas précisément une imprudence;  
j'étais sur le coche, entouré de quelques  
connaissances, et je parlais musique!...  
Il y avait là le plus drôle de petit bonhomme,  
flanqué d'un rustaud de valet...  
Ne voilà-t-il pas que ce valet s'avise tout d'un coup  
de se mêler à la conversation...  
Personne n'a une plus jolie voix que mon maître, dit-il.  
Eh bien, chantez, monsieur, et le petit bonhomme  
a commencé à chanter, et moi de rire... Alors le valet s'est jeté  
sur moi en prétendant que je m'étais moqué du petit bonhomme...

[6] Après m'avoir heurté, poussé,  
Et m'avoir donné des coups,  
Il m'a, hors du coche, lancé  
Dans l'eau qui coulait dessous.  
Si j'avais su j'aurais nagé,  
Ne le sachant j'étais perdu;  
J'ai clapoté, j'ai pataugé,  
Et puis j'ai bu, j'ai bu, j'ai bu,  
Elle n'est pas bonne, ma foi,  
Pas bonne à boire,  
L'eau de la Loire!  
Lorsque l'on la...

*(making the grimaces of a man who is drinking while swimming)*

Lorsque l'on la...  
Lorsque l'on la boit malgré soi!...

[7] Mon ténor jeté à l'eau, ma représentation  
de demain rendue impossible!

Je le crains!

Ah! ma recette perdue...

#### BELLECOUR

In actual fact, it's quite possible,  
because I'll tell you...  
I took a bath...

#### BERGERAC

A bath?

#### BELLECOUR

Yes, in the Loire, a cold bath...

#### LA CORILLA

How foolish.

#### BELLECOUR

It wasn't exactly foolishness;  
I was on the horse-drawn barge, surrounded by several  
acquaintances, and I was talking about music!...  
There was the funniest little man,  
flanked by a yokel of a servant...  
Blow me down if the servant didn't suddenly  
take it into his head to join in the conversation...  
No one has a finer voice than my master, he said.  
So, sing, Sir – and the little man began singing,  
and I began laughing... Then the servant leaped  
on me, claiming that I had made fun of the little man...

#### BELLECOUR

After striking me, pushing me,  
And landing several blows,  
Out of the barge he pushed me,  
Into the water beneath as it flowed.  
I'd have swum, if I'd known how,  
But I didn't, so that was me sunk;  
I lapped and I floundered about,  
Then I drank, I drank, I drank,  
It's not very good, to be frank,  
Not very good to drink,  
The Loire river's swill!  
When you...

When you...  
When you drink it against your will!...

#### LE DIRECTEUR

My tenor thrown in the water, my  
performance tomorrow made impossible!

#### BELLECOUR

I'm afraid so!

#### LE DIRECTEUR *(walking upstage)*

Ah, my lost takings...



si je tenais le drôle qui vous a traité ainsi...

if I lay my hands on the rogue who treated you like this...

*(Binet enters.)*

**BINET**

Qu'est-ce que lui feriez, à ce drôle!...

What would you do to that rogue!...

**BELLECOUR**

C'est lui...

It's him...

**LE DIRECTEUR** *(to Binet)*

C'est vous?...

It's you?

**BINET**

Eh bien! oui, c'est moi.

Well! Yes, it's me. *(walking back upstage)*

Venez, monsieur Vert-Vert, venez, et n'ayez pas peur...

Come in, Monsieur Vert-Vert, and don't be afraid...

**VERT-VERT** *(entering)*

Oh! que de monde...

Oh! So many people...

**LA CORILLA** *(to Vert-Vert)*

Je vous assure, monsieur, que tout le monde ici  
sera enchanté de faire votre connaissance.

I assure you, Sir, that everyone here  
will be delighted to make your acquaintance.

**VERT-VERT**

Madame...

Madame...

**LE DIRECTEUR**

Cet homme est votre valet?

That man is your servant.

**BINET**

Pas précisément valet; je suis mentor...

Not exactly his servant; I'm his mentor...

**LE DIRECTEUR** *(to Binet)*

Enfin, vous êtes responsable.

Anyway, you are responsible.

**BINET**

Responsable de quoi?...

Responsible for what?...

**LE DIRECTEUR**

Je vais établir mon compte!...

I'm off to work out my bill!... *(He exits)*

**VERT-VERT** *(to Bellecour)*

Je vous prie de croire, monsieur,  
que je suis désolé de ce qui est arrivé.

Please believe, Sir, that  
I'm sorry for what happened.

**BINET**

Ne vous excusez donc pas, monsieur, et ne m'excusez pas;  
je parierais mon nom contre un écu de six livres que  
si vous rechantiez ici ce que vous avez chanté sur le bateau,  
tout le monde serait enchanté! ... ah! mais...

Don't apologise, Sir, and don't apologise for me either;  
I'll wager my good name against an écu of six livres  
that if you were to sing again what you sang on the boat,  
everyone would be enchanted! ... Ah! But...

**LA CORILLA**

Le fait est que je serais bien aise d'entendre...

I'd be more than happy to hear...

**LE COMTE**

Et nous aussi.

So would we.

**VERT-VERT**

Alors, puisque vous le voulez, madame...

In that case, since you wish it, Madame...

**BELLECOUR**

Ecoutez, mon bon! ça va être drôle.

Listen, my dear man! This will be amusing.

[8] L'heureux enfant qui gardera  
Vertu, candeur, et cetera,  
Les biens du ciel toujours aura.  
Alleluia!  
Et celui qui résistera  
Au pouvoir que le démon a  
En paradis tout droit ira,  
Alleluia!

The happy child who keeps  
Virtue, innocence, et cetera,  
Will heaven's rewards reap.  
Hallelujah!  
And he who at any price  
Resists the devil's power  
Will go straight to paradise,  
Hallelujah!

**VERT-VERT**

**LE COMTE**

[9] Jolie voix.

Nice voice.

**BINET** (*full of enthusiasm*)

Eh bien, qu'est-ce que je vous disais?...

Well, what did I tell you?...

**LE DIRECTEUR** (*returning*)

Mes compliments, mon jeune monsieur. Voulez-vous  
avoir la bonté de me verser 3,482 livres, 12 sous, 8 deniers?

My compliments, young man. Would you  
be so kind as to pay me 3,482 livres 42 sous 8 deniers?

**VERT-VERT**

Trois mille quatre cent quatre- ...

Three thousand four hundred and...

**LE DIRECTEUR**

...que votre valet m'a fait perdre en jetant mon ténor  
dans la Loire?

...that your servant has caused me to lose by  
throwing my tenor in the Loire?

**VERT-VERT**

Mais... je n'ai pas d'argent, monsieur...

But... I haven't any money, Sir...

**LE DIRECTEUR**

Vous n'avez pas d'argent? C'est très bien.

You haven't any money? Very well.

(*to Binet*)

Monsieur le mentor, alors, aura la bonté  
devant le juge...

Mr Mentor will therefore be so kind as to de me suivre  
come with me to see the judge...

**BINET**

Mais certainement, je vous suivrai!

Of course I'll come with you!

**LA CORILLA**

Et, par intérêt pour moi, ces messieurs

And, on my behalf, these gentlemen

(*pointing at the dragoons*)

ne refuseront pas de vous accompagner.

will be happy to go with you.

Ils pourront au besoin certifier...

They'll be able to certify, if need be...

**LE COMTE**

Que le ténor est enroué!

That the tenor is hoarse!

**LA CORILLA**

Justement!

Exactly!

**LE DIRECTEUR** (*to Binet*)

Viendrez-vous!...

Come on!...

**BINET**

Voilà! Voilà!

I'm coming! I'm coming!

(*Le Directeur, Binet and the two officers all leave.*)

A nous deux maintenant. Voyons...  
Maniquet vous réclame trois mille livres...

Just the two of us now. Come now...  
Maniquet wants you to pay him three thousand livres...

Mais, madame, je ne puis que vous répéter...

But, Madame, I can only say again...

Que vous ne les avez pas... alors...  
Il y a un moyen de tout arranger...

That you don't have it... then...  
There is a way of sorting everything out...

Quel est-il?

Which is?

La pièce ne passe que demain. Vous avez  
une voix charmante... vous pourriez apprendre le rôle,  
et prendre la place de ce pauvre Bellecour.

The play doesn't take place until tomorrow. You have  
a delightful voice... you could learn the role,  
and take poor Bellecour's place.

Moi! Jouer la comédie!  
Jamais, madame!

Me! Be an actor!  
Never, Madame!

Jamais? C'est bien alors!  
Tant pis pour Binet. Tant pis pour moi...  
Oh! après tout il ne s'agit que  
de perdre quelques mille livres...

Never? OK, fine!  
Too bad for Binet. Too bad for me...  
Oh, after all, it's only a small matter of  
being a few thousand livres out of pocket...

Oh! non! Voilà une chose que je ne supporterai pas.

Oh no! I couldn't bear that.

Eh bien alors?

Well then?

Je sais bien que c'est mal!...  
Et pourtant quand vous me regardez...  
il se passe en moi quelque chose d'extraordinaire...  
Ce qui m'est arrivé pendant que j'étais  
sur le coche, ce qui m'arrive après...

I know very well that it's wrong!...  
And then, when you look at me...  
something remarkable is happening to me...  
What happened to me while I was  
on the barge, what is happening to me afterwards...

Ah! sur le coche il vous est arrivé des choses?

Ah! Things happened to you on the barge?...

Extraordinaire!...

Remarkable things!...

[10] Vous ne sauriez me plaire davantage.  
Racontez-moi, monsieur, votre voyage.

Nothing could please me more.  
Tell me, Monsieur, about your journey.

Le bateau marchait lentement,  
poussé par le vent et la rame.  
Un époux, peut-être un amant,  
Causait près d'une jeune femme,  
Tout en causant ainsi, la dame

The boat sailed slowly on the river,  
Driven by the wind and the rowing.  
A husband, perhaps a lover,  
To a young woman was chatting,  
The lady, as she was chatting,

Me regardait,  
Et souriait.  
Pendant ce temps-là, mon voyage  
Allait son train. Les matelots,  
Gens peu décents dans leur langage,  
Tenaient de singuliers propos!  
Plus d'un, à l'avant, à l'arrière,  
Me heurtait sans crier holà!  
Mais je ne m'en occupais guère,  
Car la belle était toujours là!...  
Et toujours mes yeux revenaient  
A ce jeune et charmant visage,  
A ces vingt ans qui rayonnaient...  
Ah! si j'avais eu du courage!...  
Mais n'osant oser davantage,  
Je soupirais et me taisais!  
Hélas! je soupirais,  
Et me taisais!...

[11] Ah! l'homme charmant!  
Avec quel talent  
Il chanterait ma scène!  
Comme demain soir  
On viendrait nous voir,  
La salle serait pleine!

Ainsi cette femme était belle  
Et ses regards étaient fort doux?

Je crois encore être auprès d'elle  
En me trouvant auprès de vous!

Et cependant, à ma prière,  
Monsieur, vous avez résisté!...

J'eus grand tort, mais plus de colère,  
Je ferai votre volonté.

Ainsi cette femme était belle  
Et ses regards étaient bien doux?

Je crois encore être auprès d'elle  
En me trouvant auprès de vous!

Bien vrai?

Looked at me,  
And smiled at me.  
During this time, my journey  
Continued as normal. The sailors,  
Men whose language wasn't seemly,  
Came out with some unusual words!  
More than one, in front, in the rear,  
Struck me without shouting take care!  
But I was barely aware,  
Since the lovely lady was still there...  
And my eyes kept returning  
To that young face so charming,  
To her twenty years so glowing...  
Ah, if I had had more pluck!...  
But not daring to be more daring,  
I sighed and held my tongue!  
Alas! I sighed,  
And held my tongue!...

**LA CORILLA**

Ah, what a charming man!  
How well  
He would sing in my scene!  
As in the evening tomorrow  
They'll come to see our show,  
The theatre will be packed!

*(to Vert-Vert)*

So that woman's face was divine  
And tender the looks she threw?

**VERT-VERT**

I feel like I'm still by her side  
Finding myself next to you!

**LA CORILLA**

And yet you turned down my plea,  
And refused to answer my prayer!...

**VERT-VERT**

I was wrong, but don't be angry,  
I will do as you desire.

**LA CORILLA** *(mischievously)*

So that woman's face was divine  
And tender the looks she threw?

**VERT-VERT**

I feel like I'm still by her side  
Finding myself next to you!

**LA CORILLA**

Really?

Bien vrai!

Really!

Ah! quel changement!  
En un seul moment  
Il n'est plus déjà le même!  
Vraiment si j'osais,  
Vraiment je croirais  
Qu'il va me dire: je t'aime!

**VERT-VERT**

**LA CORILLA**

Ah, what an alteration!  
In a single moment  
He is already completely different!  
Really if I were brave,  
Really I'd believe  
He was going to say: I love you!

Ah! quel changement!  
Comme en un moment  
Quand on court le monde on n'est plus le même!  
Vraiment si j'osais,  
Ah! je dirais  
Je dirais... ma foi, je dirais: je t'aime!

**VERT-VERT**

Ah! what an alteration!  
How in one moment alone  
Travel changes you past recognition!  
Really, if I were brave,  
Ah, I'd say  
I'd say... my word, I'd say: I love you!

*(He throws himself at La Corilla's feet and kisses her hands.)*

*(Le Comte and Bergerac enter.)*

**LE COMTE**

[12] Oh!

Oh!

**BERGERAC**

Ah!

Ah!

**LE COMTE**

Nous arrivons bien!

We've arrived just in time!

**BERGERAC**

Le petit bonhomme!...

The young man!...

**STAGE MANAGER** *(appearing at the rear of the stage)*

Madame, l'on vous attend pour la répétition.

Madame, they're waiting for you to rehearse.

**LA CORILLA**

Vous voyez, l'on m'attend.  
Venez-vite!

You see, they're waiting for me. *(to Vert-Vert)*  
Come quickly!

**VERT-VERT**

Moi?...

Me?

**LE COMTE** *(to La Corilla)*

Mais, madame...

But, Madame...

**LA CORILLA**

Je ne peux pas, messieurs!

I cannot, Gentlemen!

**VERT-VERT**

Le théâtre, messieurs, le théâtre...

That's showbusiness, gentlemen, showbusiness...

*(Vert-Vert and La Corilla rush away, leaving Le Comte and Bergerac stunned.)*

**LE COMTE**

Bergerac?...

Bergerac?...

**BERGERAC**

Mon ami?...

My friend?

Qu'est-ce que tu dis de cela?...

What do you say about that?...

**LE COMTE**

Je pense que c'est bien fait, et que ça nous apprendra à chercher  
des aventures au lieu de nous occuper de nos femmes...

I think it's just as well, and that it will teach us to go  
looking for affairs instead of taking care of our wives...

*(Mimi, disguised in a dragoon's uniform, appears at the top of the staircase and walks down.)*

Un de nos camarades...

One of our comrades...

**BERGERAC** *(to Mimi)*

Qu'est-ce que tu fais là?

What are you doing there?

**MIMI** *(surprised)*

Ah! je vous en prie messieurs...

Ah! I beseech you, gentlemen...

**LE COMTE**

Mais, c'est une femme.

But it's a woman.

**MIMI**

Je suis Mimi, du pensionnat de Saint-Rémy.

I'm Mimi, from the boarding school of Saint-Rémy.

**LE COMTE**

Du pensionnat?...

The boarding school...

**BERGERAC**

Et, comment se fait-il, mademoiselle,  
que vous vous trouvez ici, et sous un uniforme qui n'est pas le vôtre...

And, how do you happen to be here, Mademoiselle,  
wearing a uniform that doesn't belong to you...

**MIMI**

Ce matin, monsieur Vert-Vert est parti du pensionnat... cela me  
faisait tant de chagrin, je ne savais comment faire pour le suivre  
et veiller sur lui...

This morning, Monsieur Vert-Vert left the school...  
I was so upset, I didn't know how to follow him and  
keep an eye on him...

**LE COMTE & BERGERAC**

Compris.

Understood.

**MIMI**

Alors, j'ai rencontré un dragon qui avait  
pris les habits du jardinier.

Then I met a dragoon who had  
taken the gardener's clothes.

**BERGERAC**

Un dragon?

A dragoon?

**MIMI**

Il m'a dit qu'il était venu avec le mari de Bathilde.

He told me that he had come with Bathilde's husband.

**LE COMTE**

Mais, c'est Friquet!

But that's Friquet!

**MIMI**

Cela m'a donné l'idée de m'emparer de son uniforme...  
je me suis échappée... je me suis glissée dans le coche...  
je me suis cachée; quand on est arrivé...  
j'ai laissé descendre tout le monde... et ...  
je l'ai suivi dans cette auberge.

That gave me the idea of taking his uniform...  
I ran away... I slipped onto the barge...  
I hid myself, when we arrived...  
I let everyone disembark... and ...  
I followed them to this inn.

**BERGERAC**

Mais alors, Friquet... dans le pensionnat...

But then, Friquet... in the boarding school...

**LE COMTE**

Il y est resté...

He stayed there...

**BERGERAC** *(with panache)*

Allons chercher nos femmes! mon ami.

Let's go and find our wives, my friend!

Et si on refuse de nous les rendre,  
je jure moi, de passer... mon...

Il ne sera pas besoin d'en venir là.  
Nous nous introduirons dans le pensionnat  
par surprise, et cela nous sera facile grâce  
aux renseignements que le petit dragon

Moi, pas du tout...

Mais si, petit dragon, vous nous les donnerez,  
et si vous faites cela pour nous ... nous de notre côté...

Nous vous parlerons de Vert-Vert,  
qui paraît vous tenir au coeur.

C'est bien tentant!

Allons! Voyons, petit dragon!

Entre compagnons d'armes, on se doit

[13] Il était deux dragons un jour  
Qui se mouraient, mouraient d'amour...

Où sont-elles,  
Nos belles?  
Si vous avez vu quelque part  
Leur gentil minois par hasard  
Donnez-nous de leurs nouvelles!

Allons! il faut tout nous apprendre!

Non! je ne puis y consentir.

Quel chemin faut-il prendre?  
Enfin laissez-vous attendrir!

A résister j'ai quelque peine...

Mon lieutenant!

Mon capitaine!

Mon colonel!

And if they refuse to give them back to us,  
I swear that I will run them through... with...

**LE COMTE**

There won't be any need to go that far.  
We'll sneak into the boarding school,  
and that will be easy with the information  
that this young dragon will give us... va nous donner...

**MIMI**

Me, no way...

**LE COMTE**

Yes you will, young dragoon, you will,  
and if you do that for us... we for our part...

**BERGERAC**

We will tell you about Vert-Vert,  
who seems to be very dear to you.

**MIMI**

It's very tempting!

**LE COMTE**

Come on! Let's have it, young dragoon!

**BERGERAC**

Brothers in arms should help each other. assistance.

**LE COMTE**

There were two dragoons one day  
Who for love were pining away...

**LE COMTE & BERGERAC**

Where have they been,  
Our ladies fair?  
If by any chance you've seen  
Their pretty faces somewhere,  
Tell us how they fare!

**LE COMTE**

Come! You must tell us all we need to know!

**MIMI**

No! I cannot agree.

**BOTH**

Which way do we need to go?  
Let yourself be moved to pity!

**MIMI**

It's rather hard to resist...

**BERGERAC**

My Lieutenant!

**LE COMTE**

My Captain!

**BERGERAC**

My Colonel!

Mon général!

**LE COMTE**

My General!

Mon maréchal!

**BOTH**

My Marshal!

Mon colonel, laissez-vous attendrir!

**BERGERAC**

Colonel, let yourself be moved to pity!

Mon general, laissez-vous attendrir!

**LE COMTE**

General, let yourself be moved to pity!

Il était deux dragons un jour  
Qui se mouraient, mouraient d'amour...  
Où sont-elles,  
Nos belles?  
Si vous avez vu par hasard  
Leur gentil minois quelque part,  
Donnez-nous de leurs nouvelles!

**ALL THREE**

There were two dragoons one day  
Who for love were pining away...  
Where have they been,  
Our ladies fair?  
If by any chance you've seen  
Their pretty faces somewhere,  
Tell us how they fare!

Allez, dragons, trottez, courez!  
Vos belles vous rencontrerez.

**MIMI**

Go, dragoons, run, set off apace!  
You'll see your fair ladies again.

Petit dragon, vous sauverez  
Deux grands dragons énamourés!

**LE COMTE & BERGERAC**

Little dragoon, you will save  
Two big dragoons who are in love!

Je n'y tiens plus, oui, je consens!  
Vous saurez tout! soyez contents!

**MIMI**

I can't bear it any longer, I agree!  
You'll know it all! I hope you're happy!

Écoutons les renseignements.

**LE COMTE & BERGERAC**

Let's hear the information.

Au mur de la citadelle  
Est, je dois le révéler,  
Une brèche par laquelle  
On pourrait se faufiler...

**MIMI**

In the fortress wall,  
I must tell you,  
There's a hole  
You could slip through...

On pourrait se faufiler...

**LE COMTE & BERGERAC**

We could slip through...

Ensuite une palissade,  
Mais qui ne tient pas du tout;  
Une frêle barricade  
Et dont vous viendrez à bout!

**MIMI**

Followed by a palisade,  
Which isn't very sound;  
A flimsy barricade  
Which you will surmount!

Oui, nous en viendrons à bout!

**LE COMTE & BERGERAC**

Yes, we will surmount!

Elle a quatre pieds à peine,  
Seulement, méfiez-vous!  
Tout près, qu'il vous en souviene,

**MIMI**

It's barely four feet high,  
Only watch out and beware!  
Remember that close by



Sont les pièges à loups!  
Après, suivez la charmille,  
Sautez encor deux fossés,  
Et vous trouverez la grille,  
Laquelle résiste assez.

Are the wolf traps hidden there!  
Then follow the tree-covered way,  
Jump two ditches more,  
And you'll come to the iron gate,  
Which is quite secure.

**LE COMTE & BERGERAC**

Ah! la grille!

Ah, the gate!

**MIMI**

Oui, la grille!

Yes, the gate!

**LE COMTE & BERGERAC**

La grille tient assez?

The gate is quite secure?

**MIMI**

Mais vous l'ouvrirez, sans doute,  
Gardons-en du moins l'espoir!  
Et vous suivrez votre route  
En prenant un long couloir!  
Au milieu du réfectoire  
Ce couloir vous conduira,  
Vous pourrez crier victoire  
Une fois arrivés là!...

But you'll open it, no doubt,  
You must hope at least you may!  
And you'll continue your route  
By taking a long passageway!  
In the middle of the refectory  
Is where this passage leads,  
You'll be able to cry victory  
Once you've arrived here!...

**LE COMTE & BERGERAC**

Nous pourrons crier victoire  
Une fois arrivés là!

We'll be able to cry victory  
Once we've arrived here!...

**BERGERAC**

Petit dragon, merci!  
Vous nous sauvez ainsi!

Young dragoon, our thanks!  
You've saved the day!

**LE COMTE**

Merci, petit dragon!

Thank you, young dragoon!

**TOGETHER**

Et maintenant  
Nous pouvons aller de l'avant.

So now we can  
Make true headway.

**MIMI**

Vous m'en avez fait la promesse,  
Je compte sur vous à mon tour.  
Si j'ai servi votre tendresse,  
A vous de servir mon amour!

You made me a promise,  
It's your turn to come up trumps.  
I've done your love a service:  
Now you have to serve my love!

**BERGERAC & LE COMTE**

Soldats du même régiment,  
De nous aider faisons serment!

Soldiers from the same regiment,  
To aid each other, let's make a pledge!

**LE COMTE**

Il était un dragon un jour.

There was one dragoon one day.

**BERGERAC & LE COMTE**

Il était deux dragons un jour.

There were two dragoons one day.

**ALL THREE**

Il était trois dragons un jour...

There were three dragoons one day...

Il était trois dragons un jour,  
Qui se mourraient, mourraient d'amour  
Où sont-elles  
Nos belles?  
Si vous avez vu par hasard  
Leur gentil minois quelque part,  
Donnez-nous de leurs nouvelles!  
Allez, dragons, trottez, courez,  
Vos belles vous rencontrerez.

There were three dragoons one day  
Who for love were pining away...  
Where have they been,  
Our ladies fair?  
If by any chance you've seen  
Their pretty faces somewhere,  
Tell us how they fare!  
Go, dragoons, run, set off apace,  
You'll see your fair ladies again.

(*Binet enters.*)

**BINET**

[14] Ah! mon maître! mon pauvre maître!

Ah! My master! My poor master!

**BERGERAC**

Que lui arrive-t-il à ton maître?

What has happened to your master?

**MIMI**

Eh bien?...

Well?...

**BINET**

Ce visage!...

That face!...

**MIMI**

Ah! c'est cela qui t'étonne! ...

Ah! That's what surprises you!...

(*decisively*)

Je suis mon frère!

I'm my brother!

**BINET**

Votre frère le dragon, alors?

Your brother the dragoon, then?

**MIMI**

Eh! oui!

Well, yes!

Tu disais que Vert-Vert...

You said that Vert-Vert...

**BINET**

A peine en liberté j'ai voulu le rejoindre,  
je me suis informé et j'ai fini par arriver  
dans l'endroit où on l'avait emmené.  
C'était une sorte de grande salle où on  
n'y voyait goutte! Ils étaient là une vingtaine de gens  
hommes et femmes qui criaient tant qu'ils pouvaient.  
De temps en temps, mon pauvre maître criait  
plus fort que tous les autres, et cette dame qui,  
il y a une heure, ici, le regardait si drôlement ...

As soon as I was released, I wanted to find him,  
I asked around and ended up at the  
place where he'd been taken.  
It was a sort of large room where you  
couldn't see a thing! About twenty people were there,  
men and women shouting with all their might.  
From time to time, my poor master cried  
louder than all the others, and that lady who,  
an hour ago, here, was looking so oddly at him...

**LE COMTE**

La Corilla!

La Corilla!

**BINET**

Elle lui parlait avec une petite voix, cette dame...

She spoke to him softly, that lady...

**MIMI**

Cette dame... près de lui!

That lady... by his side!

**BINET**

Eh! oui, c'est là qu'est le danger!

Well yes, that's where the danger lies!

**MIMI** (*to the dragoons*)

Mais vous le sauverez!

But you'll save him!

**LE COMTE**

Sans doute!

Of course!

**BINET**

Et comment?

How?

**BERGERAC**

Cours jusqu'à la caserne... tu prieras de notre part  
les officiers de se rendre ici... tu retourneras ensuite  
là où tu as laissé ton maître... et tu inviteras ces dames et  
ces messieurs à une petite fête que nous donnons en l'honneur  
de leur nouveau camarade.

Run to the barracks... ask the officers on our behalf  
to come here... then go back to  
where you left your master... and invite those ladies  
and gentlemen to a small party we're throwing in  
honour of their new comrade.

**BINET**

Je comprends... mais... ce visage...

I understand... but... that face...

**BERGERAC**

Il est son frère!

He's his brother!

**LE COMTE**

T'en iras-tu?...

Are you going?...

*(Binet exits, pushed by the dragoons.)*

**LE COMTE** (*to Mimi*)

Quant à vous, petit dragon, comme  
Vos grands camarades vont venir,  
il faut vous tenir enfermée jusqu'au moment du départ.

As for you, young dragoon, since  
your older comrades are on the way,  
we must keep you locked up until we leave.

**MIMI**

Oh!

Oh!

**BERGERAC**

Nous allons vous ramener au pensionnat.  
Quand il sera temps de partir,  
nous vous appellerons,  
vous nous servirez de guide.

We're taking you back to the boarding school.  
When it's time to leave,  
we'll call you,  
you can be our guide.

**MIMI**

Je compte sur vous!

I'm counting on you!

**BERGERAC & LE COMTE**

Certainement!

Of course!

*(noises off)*

**LE COMTE**

J'entends nos camarades!

I hear our comrades!

**OFFICERS** (*entering*)

[15] Chers amis, que voulez-vous?

Dear friends, what do you want?

A votre appel nous venons tous!...

We come at your command, all of us!...

**LE COMTE**

Nous voulons vous prier de partager la fête  
Qu'à tous les acteurs nous offrons.  
Un peu de bon vin dans la tête  
N'est pas pour déplaire aux dragons.

We're inviting you to the party  
We're throwing for the actors.  
A little good wine to make you tipsy  
Isn't likely to upset dragoon soldiers.

**BERGERAC & LE COMTE**

Acceptez-vous?

Do you accept?

**OFFICERS**

Nous acceptons!

We accept!

**BERGERAC & LE COMTE**

Foi de dragons!

Dragoons' word of honour!

**OFFICERS**

Foi de dragons!

Dragoons' word of honour!

Par la mordieu, messieurs, nous acceptons!

Zounds, gentlemen, we accept!

Chers amis, que voulez-vous?

Dear friends, what do you want?

A votre appel nous venons tous!...

We come at your command, all of us!...

**BERGERAC** (*at the window*)

Les voici! Les voici!

They are here! They are here!

Tous nos invités arrivent ici!

All our guests are here!

**ALL**

Les voici!

They are here!

*(The door opens, all the members of the theatre company file in, followed by La Corilla with Vert-Vert on her arm.)*

**BERGERAC**

Enfin, à la place d'honneur,

Finally, in the place of honour,

Au bras de la plus belle,

On the arm of the lady most fair,

**BERGERAC & LE COMTE**

Au bras de la plus belle,

On the arm of the lady most fair,

Vert-Vert le triomphateur!

The conquering hero, Vert-Vert!

**LE COMTE & LE DIRECTEUR**

Gloire à Vert-Vert! Gloire au triomphateur!

Glory to Vert-Vert! Glory to the conquering hero!

**ALL**

Gloire à Vert-Vert! Gloire au triomphateur!

Glory to Vert-Vert! Glory to the conquering hero!

**BERGERAC, LE COMTE & LE DIRECTEUR**

A table!

To table!

**BERGERAC & LE COMTE**

Allons! du vin partout et des chansons légères!

Come! Wine all round and songs of cheer!

Et ceux qui le voudront pourront casser leurs verres!

And those who want can smash their glasses here!

**GUESTS**

Au diable les belles manières,

To the devil with being gracious,

Avec eux jamais de façons!

They don't put on airs and graces!

Leurs allures sont cavalières,

Their ways are cavalier,

**ALL**

Amusons-nous, gais compagnons,

Merry comrades, let's be of good cheer,

A la dragonne, entre dragons!

Among dragoons, let's sheathe our weapons!

Buvons! Chantons!

Let us drink! Let's sing our songs!

*(The innkeepers have entered and pour drinks for everyone.)*

Et pif! et paf! et versez donc,

And pif and paf and pour away,

Madame l'hôtielière!

Madam innkeeper!

Vos deux mains sont-elles de plomb?

Are your hands lead weights?

Vous ne les levez guère.

You barely lift them in the air.

Et la bouteille que voilà  
Est trop lourde, ma chère!

And the bottle you have there  
Is too heavy for you, my dear!

**LE COMTE**

Donnez! Nous nous chargeons de la  
Rendre bien plus légère!

Give it here! We guarantee  
To make its load much lighter!

**ALL**

Et pif! et paf! et versez donc,  
Madame l'hôtelière!... *etc.*

And pif and paf and pour away,  
Madam innkeeper! *etc.*

**BERGERAC (to Vert-Vert)**

Nous devrions être jaloux  
Mais notre humeur est débonnaire.

We should be jealous  
But we're in a good mood.

**LE COMTE**

Plus que nous vous avez su plaire,

You were more pleasing than us,

**TOGETHER**

Tant mieux pour vous!

So much the better for you!

**LA CORILLA**

C'est se conduire en rivaux généreux.

That's what I call being generous rivals.

**VERT-VERT (mocking)**

L'affaire une autre fois pour vous tournera mieux.

Things will turn out better for you another time.

**BELLECOUR (aside)**

Le profil n'est pas mal! Mais il n'a pas mes yeux!

His profil is not too bad! But my eyes are prettier!

**LE COMTE**

Quel changement! En peu de temps, je pense  
Vous avez pris cette assurance?

What a change! It hasn't taken you long, I sense,  
To acquire so much more confidence.

**VERT-VERT**

Il est vrai qu'en très peu d'instant  
J'ai fait des progrès étonnants!

It's true that I've taken very little time  
To make remarkable strides.

*(He goes over to La Corilla.)*

**BINET (drinking)**

Mon bon maître, ne craignez rien!  
Moi, je me grise aussi! mais c'est...  
c'est pour mon bien!

My dear master, don't be scared!  
I'm getting drunk too! But it's...  
it's for my own good!

**BERGERAC & LE COMTE**

Vert-Vert, et vous, la belle  
A tous deux nous buvons!

Vert-Vert, and you, fair lady,  
We drink to you both!

**GUESTS**

Vert-Vert, et vous, la belle,  
A tous deux nous buvons!

Vert-Vert, and you, fair lady,  
We drink to you both!

**LA CORILLA & VERT-VERT (drinking)**

A nos amis les dragons.  
A nos chers amis les dragons.

To our friends, the dragons.  
To our dear friends, the dragons.

**ALL**

Buvons, buvons!

Drink up, drink up!

**VERT-VERT**

[16] Quand du flacon en flots d'or il s'échappe  
Comme un reflet du chaud soleil,  
Dont les rayons ont fait mûrir la grappe,  
Que j'aime à voir ce vin vermeil.  
Je bois à vous, ma belle dame!

Beau cavalier! Je bois à vous.

Le présent enivre mon âme!

Et l'avenir sera plus doux!...

A vous!

Versez amis! Versez toujours!

Ce vin béni par les amours!...

Versez amis! Versez toujours!

Ce vin béni par les amours!...

Tout en chantant l'amour et la jeunesse

Buvons ce vin qui vient de loin.

Et de chasser l'importune tristesse,

Gaiement remettons-lui le soin!

Je bois à vous, ma belle dame!

Beau cavalier! Je bois à vous!

Le présent enivre mon âme!

Et l'avenir sera plus doux!

A vous!

Versez! amis! versez! toujours! *etc.*

Versez! amis! versez! toujours! *etc.*

Et pif! et paf! et versez donc,

Madame l'hôtelière!... *etc.*

Versez! amis! versez toujours!

Ce vin béni par les amours!...

Allons! Du bruit! Chantez, criez!

Allons! Du bruit! Cassez, brisez!

Que dites-vous de ce concert?

Gloire à Vert-Vert, gloire à Vert-Vert!

When in a golden stream from the jug it escapes

Like a shaft of warm sunshine,

Whose rays have ripened the bunches of grapes,

How I love to see this golden wine.

I drink to you, fair lady!

**LA CORILLA**

Handsome cavalier! I drink to you.

**VERT-VERT**

The present makes my soul merry!

**LA CORILLA**

And the future will be more rosy!...

**TOGETHER**

To you!

Pour, friends, pour and keep pouring!

This wine with love's blessing!...

**ALL**

Pour, friends, pour and keep pouring!

This wine with love's blessing!...

**LA CORILLA**

While singing of love and youthfulness

Let's drink this wine that comes from afar.

And to banish irksome sadness,

Merrily give this wine the chore!

**VERT-VERT**

I drink to you, fair lady!

**LA CORILLA**

Handsome cavalier! I drink to you!

**VERT-VERT**

The present makes my soul merry!

**LA CORILLA**

And the future will be more rosy!...

**TOGETHER**

To you!

Pour, friends, pour and keep pouring! *etc.*

**ALL**

Pour, friends, pour and keep pouring! *etc.*

And pif and paf and pour away,

Madam innkeeper! *etc.*

Pour, friends, pour and keep pouring!

This wine with love's blessing!...

Come on! Make a noise! Sing and shout!

Come on! Make a noise! Break and smash!

What do you make of this concert?

Glory to Vert-Vert! Glory to Vert-Vert!

[17] Entr'acte

### ACT THREE

*A classroom in the boarding school. Baladon, holding his pocket handkerchief, is giving a dancing-lesson.*

#### GIRLS

[18] Faisons chaque pas en cadence.  
Non, vraiment rien ne vaut la danse,  
Mais qu'elle aurait plus de douceurs  
S'il n'y manquait pas les danseurs.

Let's take each step in time.  
No, dancing really is sublime,  
But it would hold more pleasure  
If we weren't so short of male dancers.

#### BALADON

Là, maintenant, reposez-vous.  
Hasardons un peu d'esthétique  
Et jetons sur la danse un coup d'oeil  
Depuis les anciens jusqu'à nous.

There, now, take a rest all of you.  
Let's try aesthetics for a moment  
And attempt a historical review historique  
From ancient times to the present.

[19] Autrefois  
Sous les Valois,  
D'un air plus chaste que Diane  
Conduisant les nymphes des bois,  
Notre cour dansait la pavane.  
Le front haut, l'épée au côté,  
Tout était grâce et majesté.  
Plus tard régna le menuet;  
Ses révérences et ses passes  
De la politesse et des grâces  
Semblaient un élégant reflet.

Formerly  
Under the Valois family,  
With a tune more chaste than Diana  
Leading the wood nymphs behind,  
Our court danced the pavane.  
Head high, their swords at their side,  
Everything was grace and majesty.  
Later the Minuet ruled supreme;  
Its curtseys and its passes,  
Politeness, airs and graces  
Seemed to mirror it elegantly.

Ah! c'était  
Vraiment parfait.  
Mais quoi, l'homme est ainsi fait  
Qu'on voulut changer la note,  
On inventa la Gavotte  
Dont le rythme, quoique gai,  
Était encor distingué.  
Mais toute pente  
Est glissante;  
A force de tout changer,  
On alla chez l'étranger.  
Alors vint la sarabande,  
Produit du sol  
Espagnol.  
Puis tant la rage était grande  
De tout changer, innover,  
On emporta l'allemande.  
Dans cette rage insensée,  
Les choses suivant leurs cours,  
Bref, on en vient de nos jours

Ah! to my mind  
It was utterly sublime.  
But man is made in such a way  
That they wanted to change the note,  
So they invented the Gavotte  
Whose rhythm, although gay,  
Was still refined. (*He dances.*)  
But every slope  
Is slippery;  
Change was the hope,  
When they visited other countries.  
So came the Sarabande,  
Product of the land  
Of Spain.  
Then the craze for changing everything,  
For innovating, was so great  
That they imported the Allemande. (*He dances.*)  
In this foolish frenzy,  
Things went the usual way,  
And by the time we get to our days

A danser la fricassée.	We are dancing the Fricassée. ( <i>He dances.</i> )
Entre les goûts d'à présent	Between tastes that now dominate
Et ceux qui régnaient avant	And those that once reigned supreme
Combien la distance est grande	Lies a distance that is so great
Et tout bas je me demande	That quietly I speculate:
Jusqu'où donc n'ira-t-on pas.	Where will it all end?
Lors, dans un lointain mirage	In a distant vision, when
Je crois entrevoir les pas	I think I glimpse the steps
Et les gestes d'un autre âge!	And the moves of another time!
Ah! La danse est bien bas.	Ah! Dance has hit the low of all time.

**MADEMOISELLE PATURELLE** (*entering*)

[20] Bonsoir, Mesdames et Mesdemoiselles!	Good evening, Mesdames and Mesdemoiselles!
---	--

**BALADON** (*rushing over*)

Ah! mademoiselle.	Ah! Mademoiselle.
-------------------	-------------------

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Eh bien! quoi?	Well, what?
----------------	-------------

**BALADON** (*in a low voice*)

Ce soir, n'est-ce pas?	This evening, OK?
------------------------	-------------------

**MADEMOISELLE PATURELLE** (*in a low voice*)

Oui, ce soir, mais prenez garde.	Yes, this evening, but be careful. ( <i>aloud</i> )
Mademoiselle Véronique, allez à l'infirmierie voir comment se porte cette pauvre Mimi.	Mademoiselle Véronique, go to the infirmary and see how poor Mimi is.

**BATHILDE** (*in fright*)

Mimi!...	Mimi!...
----------	----------

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Ne m'avez-vous pas dit qu'elle était à l'infirmierie?	Didn't you tell me she was in the infirmary?
---	--

**BATHILDE**

Sans doute?	Perhaps?
-------------	----------

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Et qu'elle avait ...	And that she was suffering from ...
----------------------	-------------------------------------

**BATHILDE**

Un violent mal de tête.	A splitting headache.
-------------------------	-----------------------

**EMMA**

Oui, en marchant, le pied lui a tourné, et alors...	Yes, she was walking, she turned her ankle, and then...
---	---

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Qu'est-ce que vous dites?	What are you saying?
---------------------------	----------------------

**VERONIQUE** (*running up*)

Ah! mademoiselle!	Ah! Mademoiselle!
-------------------	-------------------

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Qu'est-ce donc?	What's the matter?
-----------------	--------------------

**VERONIQUE**

Mademoiselle Mimi, on ne l'a pas vue à l'infirmierie	They haven't seen Mademoiselle Mimi at the infirmary!
--	---

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Mais où donc est-elle alors?	So where is she?
------------------------------	------------------



**BALADON**

On pourrait appeler.

We could shout for her.

**BATHILDE**

Oui... en appelant... peut-être...

Yes... by shouting for her... perhaps...

**ALL**

[21] Mimi! Mimi! Mimi!

Mimi! Mimi! Mimi!

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Pourquoi n'est-elle pas ici?

Why isn't she here?

**ALL**

Mimi! Mimi! Mimi!

Mimi! Mimi! Mimi!

**MIMI** (*entering*)

Eh bien! que veut-on? Me voici!

Well! What do you want? Here I am!

**BATHILDE** (*aside*)

Ah! quel bonheur! elle est rentrée.

Ah! Thank goodness! She's come back.

**EMMA**

Pour elle je suis rassurée ...

I am relieved for her...

**MADEMOISELLE PATURELLE**

Que faisiez-vous? chacun en vain

What were you doing? We've all been searching

Vous cherchez depuis ce matin.

For you to no avail since this morning.

Eh bien! Parlez!

Well? Speak!

**MIMI**

[22] Là-bas, moi, dans le fond du jardin

Down there at the back of the garden

Auprès du vieux mur en ruine

Beyond the old ruined wall

Des gens de la ville voisine

I was listening

J'écoutais

To the joyful yakking

Les joyeux caquets!

Of the neighbouring townspeople!

**MADEMOISELLE PATURELLE**

N'écoutez pas, mesdemoiselles.

Young ladies, shut your ears.

Ah! vraiment j'en apprend de belles!

Ah! The outrageous things I hear!

**MIMI**

Ah! C'était charmant!

Ah! It was charming!

Je ne connais rien vraiment

I can think of nothing

De plus amusant!

More amusing!

Les gais discours!

The merry confabulations!

On redit là tous les jours

Every day there's repetition

Propos d'amours.

Of their lovers conversations.

Quel gai caquetage!

What merry prattling,

Quel vif bavardage!

What lively chatting

Et quel doux plaisir!

And what sweet delight!

Pour se divertir,

To beguile the time,

On peut à notre âge

At our age, we may proffer

Écouter, je gage,

an ear, I wager,

Ce gai bavardage...

To this merry chatter...

**BATHILDE & EMMA, GIRLS**

Ah! c'est charmant! *etc.*

Ah! It's charming! *etc.*

**MADemoiselle PatuReLLe**

Pour vous vraiment  
Un pareil amusement  
Est inconvenant!  
De tels discours  
Vous devez et pour toujours  
Cesser le cours!  
D'un tel bavardage,  
D'un tel caquetage  
L'on devrait rougir!  
Changez de langage,  
Il faut à votre âge  
Se montrer plus sage!

For you really  
Such a hobby  
Is not seemly!  
To such chatter  
You must forever  
Block your ears!  
At such prattling!  
At such chatting!  
You should turn scarlet!  
Alter your language,  
You must at your age  
Be more prudent!

**BALADON**

Ah! c'est charmant, *etc.*  
Ce gai caquetage,  
Ce vif bavardage  
Me fait rajeunir!  
Ah! doux souvenir!  
Plaisirs du jeune âge!

Ah! It's charming, *etc.*  
This merry prattling!  
This lively chatting!  
Makes me feel young again!  
Ah, sweet recollection!  
Youthful titillation!

**BATHILDE, EMMA & GIRLS**

Dis-nous! dis-nous ce qu'on disait!

Tell us! Tell us what they said!

**MADemoiselle PatuReLLe**

Vous taisez-vous, mesdemoiselles!

Be quiet, young ladies!

**MIMI**

On parlait d'amants bien fidèles ...

They talked of faithful lovers...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Assez!

Enough!

**MIMI**

Puis d'amants  
Inconstants!  
Puis de mariage on parlait...

Then of other lovers  
Who were treacherous!  
Then marriage was discussed...

**GIRLS**

Quoi! De mariage on parlait?

What! Marriage was discussed?

**MIMI**

Puis après on recommençait!

Then they started over!

**MADemoiselle PatuReLLe**

Ah! cette audace est sans égale,  
Pour la maison c'est un scandale!

Ah! This boldness has no equal:  
It's a scandal for the school!

**BALADON** (*in a low voice*)

M'amour, pourquoi gronder ainsi?  
N'avons-nous pas un cœur aussi!...

My love, why scold so harshly?  
We've got feelings too, haven't we?...

**MIMI**

Ah! c'était charmant! *etc.*

Ah! It was charming, *etc.*

ALL

Ah! c'est charmant! *etc.*

Ah! It's charming, *etc.*

MADEMOISELLE PATURELLE

Pour vous vraiment *etc.*

For you really *etc.*

*(Someone rings loudly at the door. Voices are heard outside.)*

VERT-VERT & BINET

[23] Ouvrez! ouvrez! Tout de suite!

Open up! Open up! Right away!

MADEMOISELLE PATURELLE

Ah! mon Dieu! on dirait la voix de Binet.

Ah! My goodness! That sounds like Binet.

BALADON

Et celle de Vert-Vert.

And Vert-Vert.

MADEMOISELLE PATURELLE

Déjà revenu... Ouvrez vite...

Back already... Open up quickly...

BATHILDE

Qu'est-ce que cela veut dire?

What's the meaning of this?

MIMI *(in a low voice to her companions)*

Cela veut dire que vos maris...

It means that your husbands...

EMMA

Nos maris!...

Our husbands!...

MIMI *(in a low voice)*

...sont cachés dans le réfectoire, mais dans quelques instants  
ils iront vous rejoindre près du petit pavillon.

...are hiding in the refectory, but in a few minutes  
they'll meet you near the small summerhouse.

BATHILDE & EMMA

Quel bonheur!

How wonderful!

*(The door is opened, Vert-Vert and Binet rush in, out of breath, exhausted, apparently terrified, their clothes in disarray.)*

BINET

Fermez la porte!

Close the door!

BALADON

Seriez-vous poursuivis?

Were you being chased?

VERT-VERT

Peut-être.

Perhaps.

BALADON

Par qui donc?

By whom?

BINET

Par des voleurs.

By thieves.

BALADON

Donnez-nous d'autres détails.

Tell us some more.

VERT-VERT

C'est impossible!

Impossible!

BALADON

Pourquoi ça?...

Why?...

VERT-VERT

Les voleurs nous ont fait jurer de  
ne rien dire de ce que nous avons vu...

The thieves made us swear not to  
say anything about what we saw...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Et vous avez juré?

And you swore?

**VERT-VERT** (*laughing*)

Dis donc, Binet.

Hey, Binet.

**BINET**

Ah! voilà une chose que Mademoiselle  
ne demanderait pas si elle avait été là-bas...

Ah! That's something Mademoiselle  
wouldn't ask if she'd been there...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Où ça là-bas?

Where?

**VERT-VERT**

Dans la caverne...

In the cave...

**BALADON** (*to Vert-Vert*)

Mais on vous a laissé votre montre...  
et à Binet ses boucles d'oreilles.

But they didn't take your watch...  
or Binet's earrings.

**VERT-VERT**

Naturellement!

Of course!

(*General amazement.*)

**BALADON**

Mais pourquoi diable se sont-ils donnés  
la peine de vous attaquer... si c'était seulement pour ...

But why the devil did they take the trouble to  
attack you... if only to...

**VERT-VERT**

Ah! morbleu!... Vous m'en demandez much detail.

Ah! Gadzooks!... You're asking for too trop long.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Qu'est-ce qu'il a dit?

What did he say?

**EMMA**

Il a dit mor...

He said gad...

**BATHILDE**

...bleu...

...zooks...

**VERT-VERT** (*laughing*)

Eh oui, je l'ai dit, et je vous dirai encore  
que dans tout ce que nous racontons  
là il n'y a pas un seul mot de vrai...

Yes, I said it, and I'll also tell you that  
there hasn't been a word of truth  
in anything we've told you...

**ALL**

Oh!

Oh!

**VERT-VERT**

Nous avons seulement rencontré des dragons... avec quelques  
quelques autres personnes aimables... et nous avons bu  
un peu de vin de champagne avec ces personnes...

We merely met up with some dragoons... and a few  
other very friendly people...and we drank a little  
champagne with these people...

(*to Mademoiselle PatuReLLe*)

Eh bien, mademoiselle?

Well, Mademoiselle?

Etes-vous contente, ventrebleu!...

Are you happy now, zounds!...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Il jure...

He swears...

**BALADON**

Oui, mon amour, il a juré!...

Yes, my love, he swore!...

VERT-VERT

[24] Ah! ventrebleu!...  
Corbleu!  
Morbleu!  
Parbleu! vous n'êtes pas au bout!  
Non, sarpejeu!  
Corbleu!  
Morbleu!  
Non! tête-bleu! ce n'est pas tout.  
Seigneur Dieu, que j'étais donc bête  
Lorsque je suis parti d'ici;  
Mais je viens de faire une fête  
Qui m'a joliment réussi!  
Apprendre à jurer, à boire,  
Quels professeurs que les dragons!  
Ils m'ont mis là, dans la mémoire,  
Les plus charmants petits jurons!  
Et puis j'ai bu! bu comme un diable!  
Bu du champagne tant et plus!  
Et j'ai terminé sous la table  
Le festin commencé dessus!  
Et pif! et paf!

Et pif! et paf!

Et pif! et paf! et versez donc,  
Madame l'hôtelière!  
Ah! ventrebleu! *etc.*

Les femmes! les femmes, ma chère,  
On sait ce que c'est à présent!  
Mener l'amour comme la guerre,  
C'est la coutume au régiment,  
A la française, à la houzarde!  
Attaquant l'ennemi de front,  
Au premier rang de l'avant-garde,  
Au triple galop, charge à fond!  
Rangez-vous là, mesdemoiselles,  
Là, toutes, mettez-vous en rang...  
Et vous allez, mes chères belles,  
Voir ce qu'on nomme un feu roulant!

Ah! ventrebleu!  
Corbleu!  
Morbleu!

Ah! Zounds!...  
Strewth!  
Gadzooks!  
'Sblood! You're not done!  
No, God's teeth!  
Strewth!  
Gadzooks!  
No! Hells bells! That's another one.  
Good Lord, I was so green  
When I started out from here;  
But I've just enjoyed a party  
That filled me full of cheer!  
If you want to drink or utter profanities,  
The dragoons are in the know!  
They planted in my memory,  
The most charming oaths!  
And then I drank! I drank like a devil!  
Drank champagne by the gallon!  
And I ended up under the table  
While above the banquet began!  
And pif and paf

And pif and paf

And pif and paf and pour away,  
Madame innkeeper!  
Ah! Strewth! *etc.*

Women! Women, my dear,  
They know how things are today!  
Making love just like making war,  
Is the regiment's usual way,  
French style, like the Hussars!  
Attacking the enemy head on,  
At the front of the vanguard,  
Top speed, charge in formation!  
Line up there, young ladies,  
There, all of you, stand in line...  
And you'll see, my beauties,  
What's known as running fire!

Ah! Strewth!...  
Strewth!  
Gadzooks!

BINET

VERT-VERT

*(walking over to Mademoiselle Patuelle)*

*(He goes to kiss them, but Mademoiselle Patuelle stops him.)*

Parbleu! vous n'êtes pas au bout.  
Non, sarpejeu!  
Corbleu!  
Morbleu!  
Non! tête-bleu! ce n'est pas tout.

'Sblood! You're not done!  
No, God's teeth!  
Strewh!  
Gadzooks!  
No! Hells bells! That's another one.

**MADemoiselle PATURELLE**

[25] Rentrez! mesdemoiselles! je vous l'ordonne! Go back inside, young ladies! That's an order!

**MIMI** (to Vert-Vert)

Il faut que je vous parle, monsieur. I must speak with you, sir.

**VERT-VERT**

Et moi aussi, ma chère Mimi... Me too, dear Mimi...

**MADemoiselle PATURELLE**

(managing to get the young women to leave)

Rentrez! rentrez! ... Go back inside! Go back inside!...

**BALADON** (to Mademoiselle Paturelle)

A tout à l'heure, mon amour! See you soon, my love!

**MADemoiselle PATURELLE** (in a low voice)

Comment, au milieu de tous ces événements vous pensez encore!... What, when all this is going on, you still think!...

**BALADON** (in a low voice)

Vous me l'aviez promis! You promised!

**MADemoiselle PATURELLE**

Eh bien! oui, à tout à l'heure. All right! Yes, see you soon. (aloud)  
Vous allez me suivre, vous, Binet, chez madame la directrice. Binet, you will come with me to the headmistress.  
Vous serez chassé. Et vous, Monsieur Vert-Vert, vous devez attendre les ordres de madame la directrice. You'll be dismissed. And you, Mr Vert-Vert, you must wait for the headmistress to give you her orders.

(She sweeps out, accompanied by Binet and Baladon, leaving Mimi and Vert-Vert alone together.)

**VERT-VERT**

Alors, Mimi? Well, Mimi?

**MIMI**

Oui, monsieur! Yes, Sir!

**VERT-VERT**

Voyons! qu'avez-vous à me dire? Come! What did you have to say to me?

**MIMI**

J'ai à vous gronder. I have a bone to pick with you.

**VERT-VERT**

Et pourquoi? Dites tout de suite et je tâcherai d'obtenir mon pardon... But why? Tell me straightaway and I'll try to gain your forgiveness...

**MIMI**

Cela sera impossible, à moins que vous ne me laissiez vous interroger sur... certains détails de votre voyage et que vous me promettiez de dire la vérité! That will be impossible, unless you let me question you about... certain details of your journey and you promise to tell me the truth!

**VERT-VERT**

Je la dirai, Mimi... sans même que vous ayez besoin de m'interroger. Je suis arrivé à l'hôtel du Lion d'Or I'll tell you, Mimi... without you even having to ask any questions. I arrived at the Golden Lion hotel

et dans cet hôtel j'ai trouvé une femme... une comédienne.

and I met a woman... an actress.

**MIMI**

Vous avouez ...

You admit...

**VERT-VERT**

Cette comédienne m'a appris que  
j'avais un cœur et que je pouvais aimer!

This actress taught me that I have a  
heart and that I could love!

**MIMI**

Comment...

What...

**VERT-VERT**

Et je la remercie bien de me l'avoir appris,  
car à peine ai-je senti que je pouvais aimer  
que j'ai compris que c'était vous que j'aimais!

And I thanked her for teaching me that,  
because as soon as I could feel that I was capable  
of loving, I realised that you were the one I loved!

**MIMI**

Vous m'aimez! Moi! ...

You love me! Me!...

Vous osez dire que c'est moi.

You dare to say it's me.

**VERT-VERT**

J'ose le dire parce que c'est vrai!

I dare to say it because it's true!

**VERT-VERT**

[26] Faut-il en faire le serment?

Must I take a pledge?

Je vous adore!

You're the one I adore!

**MIMI**

Mais vous ne m'en aviez pourtant

But you never said

Rien dit encore!

Anything like this before!

**VERT-VERT**

Moi-même je n'en savais rien.

I knew no more than you.

J'ai dû me taire!

I had to keep my counsel!

**MIMI**

L'amour qui se cachait si bien

Can a love that hid from view

Est-il sincère?

Really be so heartfelt?

**VERT-VERT**

Il est sincère!

It is heartfelt!

**MIMI**

Ah parlez! peut-être

Ah speak! And maybe

Vous serez bien écouté!

Your words will be heard!

Et je saurai reconnaître

And I'll be able to see

L'accent de la vérité.

That what you say rings true.

**VERT-VERT**

Ah! je crois renaître!

Ah! I seem born again!

De moi vous avez douté:

You doubted me in the past:

Ah! sachez reconnaître

Ah! You must see

L'accent de la vérité!

That what I say rings true!

**MIMI**

Mais si l'on veut nous séparer

What if they want to keep us apart

Qu'allez-vous faire?

What will you do?

Croyez-moi, je saurai montrer  
Du caractère.

Believe me, I'll show heart  
And great fortitude.

**VERT-VERT**

**MIMI**

D'où donc avez-vous rapporté  
Tant de courage?

Where was it you learned to feel  
So much courage?

**VERT-VERT**

**MIMI**

Vous le voyez! j'ai profité  
De mon voyage!

See! I learned a great deal  
From my voyage!

Ah parlez! peut-être *etc.*

Ah speak! And maybe *etc.*

**VERT-VERT**

**MIMI**

Ah! je crois renaître! *etc.*

Ah! I seem born again! *etc.*

Vous m'aimez!...

You love me!...

**VERT-VERT**

Je vous aime!...

I love you!...

*(They kiss and exit hand in hand.)*

*The garden of the boarding school. Le Comte and Bergerac are climbing over the wall.*

**FRIQUET** *(arriving)*

[27] Brr! il y a dans l'air comme des chansons d'amour!

Brr! There's something like love songs in the air!

Je ne sais pas ce qui se passe, mais...

I don't know what's going on, but...

Oh! qu'est-ce que cela?

Oh! What's this?

*(Friquet falls over a man in a cloak who is helping another man climb down.)*

**LE COMTE** *(in a low voice)*

Voilà un homme qui va nous gêner ...

This man is going to prove a nuisance...

**BERGERAC**

C'est probable...

Probably...

**LE COMTE**

Il faut nous en débarrasser!

We must get rid of him!

**BERGERAC**

J'allais le dire...

I was going to say that...

**FRIQUET**

Cette voix ...

That voice...

Vous êtes le chevalier de Bergerac...

You're the Chevalier de Bergerac...

**BERGERAC & LE COMTE**

Friquet!

Friquet!

**LE COMTE**

Ah! brigand!

Ah! You rogue!

**FRIQUET**

Mon capitaine...

Captain...

**LE COMTE**

Et nos femmes, malheureux?

And our wives, you wretch?



**BERGERAC**

Est-ce que tu te serais permis...

Did you take the liberty...

*(They both take him by the throat.)*

**FRIQUET**

Je n'ai pas eu le temps, mon capitaine...  
je vous assure...

I haven't had time, Captain...  
I assure you...

**BERGERAC** *(letting him go)*

C'est le cri de l'innocence, ça!...

That's the cry of an innocent man, that is!...

**LE COMTE**

Tu vas aller retrouver nos camarades  
qui sont là-bas... près du petit bois...

Go and find our comrades,  
who are over there... near the small wood...

**BERGERAC**

Tu leur diras de se tenir prêt et d'attendre le signal...

Tell them to be ready and wait for the signal...

**FRIQUET**

M'en aller...

Go...

**BERGERAC**

Là bas, au bout de l'allée... va!

Over there, at the end of the path... Go!

*(Friquet runs off. Bathilde and Emma enter the garden.)*

**BATHILDE, EMMA, LE COMTE, BERGERAC**

[28] Nuit d'été, nuit charmante,  
Ah! prolonge ton cours,  
Ton ombre transparente  
Est propice aux amours!

Summer night, delightful night,  
Ah, slow down your swift course,  
Your limpid twilight  
Favours love's discourse!

**BATHILDE**

Ecoutez, quelqu'un vient!

Listen, someone's coming!

**BERGERAC**

Silence!

Quiet!

**EMMA**

Cachons-nous bien!

Let's hide!

**LE COMTE**

De la prudence!

Be careful!

*(Mimi and Vert-Vert enter the garden.)*

**VERT-VERT** *(to Mimi)*

Viens! partons bien vite!  
Nos amis sont là!  
Nul de notre fuite  
Ne se doutera.

Come! Let's leave and lose no time!  
Our friends are there!  
No one will imagine  
That we've run away.

**MIMI**

Rien de la nature  
Ne trouble la paix;  
Rien! pas un murmure  
Sous ces bois épais.

Nothing in nature  
Disturbs the peace;  
Nothing! Not a murmur  
Beneath these leafy trees.

**VERT-VERT**

Sous leurs tiges molles,  
Les fleurs sommeillant,

Beneath their damp stalks,  
The flowers as they drowse,

Ferment leurs corolles  
Que berce le vent.

Close their inner petals  
Lulled by the breeze.

La tête sous l'aile,  
L'oiseau matinal  
De l'aube nouvelle  
Attend le signal.

The bird at first light,  
Its head under its wing,  
Waits for the sign  
That dawn is breaking.

**MIMI**

*(The three couples recognise each other.)*

**BATHILDE**

Psstt... psstt...

Pst... pst...

**VERT-VERT**

Qui vient?

Who's there?

**LE COMTE**

Ami!

Friend!

**BATHILDE & EMMA**

C'est Vert-Vert et Mimi.

It's Vert-Vert and Mimi.

**VERT-VERT & MIMI**

Est-ce vous?

Is that you?

**BATHILDE & EMMA**

Est-ce vous?

Is that you?

**MIMI**

Bathilde!

Bathilde!

**BERGERAC**

Emma!

Emma!

**BATHILDE & EMMA**

De grâce!

For heaven's sake!

Restons chacun à notre place,  
Ne nous trompons pas de mari!

Let's stay where we are,  
In case we swap husbands by mistake!

**ALL**

[28] Nuit d'été, nuit charmante,  
Ah! prolonge ton cours,  
Ton ombre transparente  
Est propice aux amours!

Summer night, delightful night,  
Ah, slow down your swift course,  
Your limpid twilight  
Favours love's discourse!

**BATHILDE**

N'est-ce pas mal de fuir cette demeure?

Isn't it wrong to flee from our home?

**EMMA**

Faut-il partir comme des criminels?

Do we have to go like criminals?

**BERGERAC**

Il le faut bien, car voici l'heure...

We must, since the time has come...

Nous devons être ponctuels!

We must be punctual!

*(Mademoiselle Paturrelle tiptoes in.)*

**VERT-VERT**

Mais on vient: qui vois-je paraître?

But someone's coming: who can I see?

**BATHILDE, EMMA, MIMI**

C'est nous qu'on cherche peut-être.

It's us they're looking for maybe.

*(They all hide.)*

**LE COMTE**

On ouvre la porte! Ecoutez,  
Et puisqu'il le faut attendons.

The door is opening! Let's hear what they say,  
And, since we have no choice, let's wait.

*(Baladon tiptoes in.)*

**BALADON**

Mon intrépidité m'étonne.  
Avançons, je ne vois personne  
Psst! psst! Etes-vous là?

I'm amazed I'm being so bold.  
Let's carry on, I can't see a soul.  
Pst! pst! Are you there?

**MADemoiselle PatuReLLe**

C'est Baladon.

It's Baladon.

**LE COMTE**

Le drôle  
Veut donc aussi jouer son rôle.

The rogue  
Also wants to play his role.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Psst! psst! Etes-vous là? Ah!

Pst! Pst! Are you there? Ah!

**BALADON**

Psst! psst! Me voilà!

Ah! Pst! Pst! I'm here! Ah!

*(Bergerac, Le Comte, Emma, Bathilde, Vert-Vert and Mimi say: Psst! Psst! to confuse Baladon and Mademoiselle PatuReLLe  
and make fun of them.)*

**ALL**

Psst! Psst!

Pst, pst.

**BALADON**

Cher amour, es-tu là?

My darling, are you there?

**MADemoiselle PatuReLLe**

Mon ami, me voilà!

Here I am, my dear!

*(Baladon heads to the right; Mademoiselle PatuReLLe passes by to the left.)*

**BALADON**

Je vous cherche à tâtons.

I'm trying to find you by groping.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Prenez garde! avançons!...

Be careful! Let's keep moving!...

**MADemoiselle PatuReLLe, BALADON**

Vous n'êtes donc pas là.

You aren't there.

**BALADON**

Si fait, je suis ici.

Yes, I am, I'm here

**MADemoiselle PatuReLLe**

Nous n'y voyons pas clair!

It's hard to see clearly!

**BALADON**

Que m'importe la nuit!

I pay the darkness no heed!

Le flambeau de l'amour m'éclaire et me

Love lights my way and is my guide. conduit.

**MADemoiselle PatuReLLe** *(passing him by)*

Il vous éclaire mal, il me semble!

It's lighting your way poorly, in my view!

**BALADON**

Etes-vous là?

Are you there?

**MADemoiselle PATURELLE**

Me voilà!

Here I am!

**BALADON**

Cher amour, es-tu là? *Etc.*

My darling, are you there? *Etc.*

**ALL**

L'aimable tête à tête

To enjoy a lovers' conversation

Profitons des instants!

Let's use these few minutes!

Car un amour honnête,

Because a respectable liaison,

Fut permis de tous temps!

Has always been permitted!

*(In the darkness, Mademoiselle Paturelle takes Vert-Vert's hand and Baladon clasps Mimi's.)*

**BALADON**

*(under the impression he is talking to Mademoiselle Paturelle)*

Chère amie, un pareil mystère

Dear love, making such a mystery

Et me tracasse et me déplaît.

Worries and displeases me.

**MADemoiselle PATURELLE**

Mais le mystère est nécessaire!

But the mystery is necessary!

**BATHILDE, EMMA, BERGERAC, LE COMTE**

*(in a low voice)*

Quoi? quel mystère?

What? What mystery?

**BALADON**

Si jamais on connaissait

If anyone ever learned the truth

Ce mariage secret ...

About this secret marriage...

**MIMI, EMMA, BATHILDE**

*(in a low voice)*

Un mariage secret!

A secret marriage!

**MADemoiselle PATURELLE**

Si jamais on le savait,

If anyone ever knew,

Chacun de nous y perdrait

Both of us would lose

Sa place! ô craintes mortelles!

Our jobs! Oh awful fears!

**BALADON**

*(squeezing Mimi's hand)*

De notre ennuyeux esclavage

This slavery so tedious

Qu'un seul baiser me dédommage.

Would be compensated by a kiss.

*(Mimi pushing him away brusquely)*

Ah! ce refus est inhumain.

Ah! This rejection isn't human.

*(At that moment, Vert-Vert puts his arm around Mademoiselle Paturelle and sidesteps.)*

**MADemoiselle PATURELLE**

Mais! ne me pressez pas la taille!

Hey! Don't squeeze me round the waist!

**BALADON**

Qui? moi? je vous ai pris la taille?

Who me? Put my arm around your waist?

Mais, de moi vraiment l'on se raille.

I'm being mocked as a foolish man.

A l'instant même avec dédain

At that very moment with disdain

Vous avez repoussé ma main!

You pushed away my hand!

**MADemoiselle PATURELLE**

Qui? Moi? J'ai repoussé votre main!

Who me? I pushed away your hand?

ALL

Ha! ha!

Ha! Ha!

BALADON

Cher amour, es-tu là?

My darling, are you there?

MADemoISELE PATURELLE

Mon ami, me voilà!

Here I am, my dear!

BALADON

Je vous cherche à tâtons.

I'm trying to find you by groping.

MADemoISELLE PATURELLE

Prenez garde! avançons!...

Be careful! Let's keep moving!...

ALL

L'aimable tête-à-tête

To enjoy a lovers' conversation

Profitons des instants!

Let's use these few minutes!

Car un amour honnête

Because a respectable liaison,

Fut permis de tout temps!

Has always been permitted!

*(Someone rings the doorbell.)*

BALADON

Qui donc peut venir à cette heure?

Who can it be at this time of night?

MADemoISELLE PATURELLE

D'effroi l'on veut donc que je meure!

They want me to die of fright!

GIRLS

*(rushing in, each holding a small candlestick.)*

Mais qui sonne ici?

But who's ringing?

Mais qui vient ainsi

Who's coming like this

De cette demeure

To disturb the innocent rest

Troubler à cette heure

Of this dwelling

Si mal à propos

So inconveniently

L'innocent repos?

At this hour?

MADemoISELLE PATURELLE

[29] Allons, ouvrez... mademoiselle Véronique.

Well, open the door, Mademoiselle Véronique.

*(The door is opened. Binet enters. He has a sabre in his hand and is wearing a dragoon's helmet.)*

ALL

C'est Binet.

It's Binet.

MADemoISELLE PATURELLE

Malheureux ... comment osez-vous revenir après que...

You wretch... how dare you come back after...

BINET

Madame, je suis parti comme jardinier...

Madame, I left as a gardener...

Je reviens comme parlementaire.

I'm coming back as negotiator.

Et c'est comme parlementaire que je vous

And it is as a negotiator that I charge you

somme d'avoir à remettre en mes mains

to hand over four people

quatre personnes que vous retenez ici... contre loi et justice...

whom you're keeping here... illegally and unjustly...

MADemoISELLE PATURELLE

Quelles personnes?...

Which people?...

BINET

D'abord, monsieur le comte d'Arlange,

Firstly, the Count d'Arlange,

monsieur le chevalier de Bergerac.

the Chevalier de Bergerac.

**LE COMTE & BERGERAC**

Présents!

Here!

**MADemoiselle PatuReLLe**

Des dragons ici!

Dragoons here!

**BiNeT**

Et avec eux, leurs femmes...

And with them, their wives...

mesdemoiselles Emma et Bathilde de Brimont.

Mesdemoiselles Emma and Bathilde de Brimont.

**VeRT-VeRT**

Pendant que tu es en train, Binet,

While you are at it, Binet,

est-ce que tu ne pourrais pas nous réclamer aussi?

can't you ask for us too?

**BiNeT** (*to Mademoiselle PatuReLLe*)

Vous entendez!... vous joindrez monsieur Vert-Vert  
et mademoiselle Mimi aux personnes to the ci-dessus désignées.

You hear!... Add Monsieur Vert-Vert and  
Mademoiselle Mimi to the aforementioned list of names.

**BALADON** (*to Mademoiselle PatuReLLe*)

Pendant qu'il est en train, mon amour,  
s'il nous réclamait aussi tous deux.

While he's at it, my love,  
what if he were to ask for us too.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Taisez-vous, monsieur!

Be quiet, sir!

**VeRT-VeRT**

Voyons ... un bon mouvement, mademoiselle PatuReLLe...

Come... a good move, Mademoiselle PatuReLLe...

**MADemoiselle PatuReLLe**

Non!...

No!

**VeRT-VeRT**

Vous êtes pourtant bien sensible, madame Baladon...

You're so touchy, though, Madame Baladon...

**ALL**

Madame Baladon!...

Madame Baladon!...

**VeRT-VeRT**

Allons, madame Baladon,  
Ayez un meilleur caractère.

Come, Madame Baladon,  
Be better natured.

Allons, madame Baladon,

Come, Madame Baladon,

Ne vous montrez pas trop sévère.

Don't look so bad-tempered.

Vite un pardon, vite un pardon

Forgive and forget, forgive and forget

Pour finir cette grave affaire.

To bring this sad matter to an end.

**MADemoiselle PatuReLLe**

Non! Non! Non! Non! ...

No! No! No! No!...

**BALADON**

Allons, m'amour! allons, mon coeur!

Come, my love! come, my dearest!

Ne retardez pas leur bonheur!

Don't put off our happiness!

**ALL**

Allons, madame Baladon!

Come, Madame Baladon!

**MADemoiselle PatuReLLe**

Non, non, non, non.

No! No! No! No!...

**LE COMTE**

C'est bien, madame, c'est très bien.

OK, Madame, OK.

Puisqu'en vous suppliant nous n'arrivons à rien!...

Since we are begging you to no avail!...

**BERGERAC & LE COMTE**

Nous prendrons un autre moyen!

We'll use another technique!

**LE COMTE**

A moi mes dragons!

My dragoons rally to me!

**VERT-VERT, BERGERAC, BINET, LE COMTE**

A nous les dragons!

Dragoons, rally to us!

*(The dragoons appear on the back wall.)*

**DRAGOONS**

Il était cent dragons un jour

There were a hundred dragoons one day

Qui tous les cent mouraient d'amour...

Who for love were pining away...

*(They make as if to climb.)*

**MADemoiselle PATURELLE**

Ah! grand Dieu! ne descendez pas!

Ah! Heavens above! Don't come down!

Oui! je consens à tout!...

Yes! I agree to everything!...

**BERGERAC & LE COMTE**

C'est bien! halte! soldats.

OK! Soldiers, halt!

**BINET**

Enfin les voilà réunis!

Finally they're brought together again!

Et tous leurs chagrins sont finis!

And all their woes are at an end!

**VERT-VERT** *(to Mademoiselle Paturelle)*

Et ces jeunes enfants à vos bons soins remisés

And these young women placed in your care

En rien ne seront compromises.

Will not be compromised.

Chacune, j'en fais le pari,

Each of them, I wager,

Ici trouverait un mari!...

Might find a husband to wed here!...

**VERT-VERT, BINET, BERGERAC, LE COMTE**

Il était cent dragons un jour ...

There were a hundred dragoons one day...

**VERT-VERT**

Il était cent dragons un jour,

There were a hundred dragoons one day,

Qui tous les cent mouraient d'amour...

All hundred of whom for love were pining away...

Où sont-elles,

Where have they been,

Nos belles?

Our ladies fair?

**ALL**

Si vous avez vu quelque part

If by any chance you've seen

Leur gentil minois par hasard,

Their pretty faces somewhere,

Donnez-nous de leurs nouvelles!

Tell us how they fare!

**THE END**